叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 天空流亡者(exiles Of The Sky) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天空流亡者(Exiles of the sky)

['eksaɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]

EXILES	OF	THE	SKY
流亡者	的	这	天空

天空流放者

[baɪ]['sæmjʊəl] [spju:ɔk]

By	Samuel	Spewack
经过	塞缪尔	斯皮瓦克

作者：塞缪尔·斯皮瓦克

[ðə; ði][mæn] [hu:] [raɪts] [ðɪs] ['vɪvɪd] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paɪlət][ɪn][ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [eə(r)] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv]

The	man	who	writes	this	vivid	tale	of	a	pilot	in	the	commercial	air	service	of
这	男人	WHO	写	这	生动	故事	的	一个	飞行员	在	这	商业的	空气	服务	的

['jʊərəp] [tə'deɪ] [nəʊz] [ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

Europe	today	knows	the	scenes	of	which	he	writes	and	the	spirit	of	the
欧洲	今天	知道	这	场景	的	哪个	他	写	和	这	精神	的	这

['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪn'hæbɪt][ðem; ðəm] ,

people	who	inhabit	them	,
人们	WHO	居住	他们	,

这部生动描写当今欧洲商业航空飞行员故事的作者，对笔下的场景和生活在那里的人们的精神都了如指掌。

[fɔ:(r); fə(r)] , [sɪns] [ðə; ði][wɔ:(r)] ,

for	,	since	the	war	,
为了	,	自从	这	战争	,

因为，自战争以来，

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn]

he	has	been	one	of	the	most	active	of	all	the	American	correspondents	in
他	有	到过	一	的	这	最多	积极的	的	全部	这	美国人	通讯员	在

['dʒɜ:məni] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .

Germany	and	Russia	.
德国	和	俄罗斯	.

他是所有驻德国和俄罗斯的美国记者中最活跃的记者之一。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˌʌn'si:ɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tɪrˌgɑ:rtən] .

He	walked	unseeing	into	the	Tiergarten	.
他	步行	看不见	进入	这	蒂尔加滕	.

他茫然地走进了蒂尔加滕公园。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] — [ðə; ði] ['sʌnləs] ['wɪntə(r)][ɒv; əv] [bɜ:'lɪn] ,

It	was	winter	—	the	sunless	winter	of	Berlin	,
它	曾是	冬天	—	这	无日光	冬天	的	柏林	,

那是冬天——柏林漫长而阴冷的冬天。

[wen] [tri:z] [sweɪ] [laɪk] [dɪ'speərɪŋ] ['skelətn] [preŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd][fɔ:(r); fə(r)] [snəʊ] [tu:; tə]

when	trees	sway	like	despairing	skeletons	praying	to	the	wind	for	snow	to
什么时候	树木	摇摆	喜欢	绝望	骷髅	祈祷	到	这	风	为了	雪	到

['kʌvə(r)][ðeə(r)] [bəʊnz] .

cover	their	bones	.
覆盖	他们的	骨头	.

当树木像绝望的骷髅一样摇曳，祈求风雪覆盖它们的骨头。

[ðə; ði][mæn] [prest] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃi:pskɪn] [kəʊt]['kləʊzə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

The	man	pressed	the	collar	of	his	sheepskin	coat	closer	to	his	throat	,
这	男人	按下	这	衣领	的	他的	羊皮	外套	更近	到	他的	喉	,

那人将羊皮大衣的领子拉得更紧，贴近喉咙。

['ʃɪvərɪŋ] [nɒt] [wɪð] [kəʊld][bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [ɪn'dʒʌstɪs][tu:; tə]

shivering	not	with	cold	but	with	an	aching	sense	of	the	world's	injustice	to
瑟瑟发抖	不是	和	寒冷的	但	和	一个	疼痛	感觉	的	这	世界的	不公正	到

[mæn] — [tu:; tə][hɪm'self] .

man	—	to	himself	.
男人	—	到	他自己	.

他颤抖不是因为寒冷，而是因为感受到世界对人类——对他自己——的不公而感到痛苦。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [deɪzd] [wɪð] ['kɒnstənt] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

He	was	dazed	with	constant	rehearsing	of	the	scene	that	had	taken	place	in
他	曾是	茫然	和	持续的	排练	的	这	场景	那	有	已采取	地方	在

[ðə; ði] [də'rɛktərz] ['ɒfɪs] ['əʊnli][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

the	director's	office	only	half	an	hour	ago	.
这	导演的	办公室	仅有的	一半	一个	小时	前	.

他仍然晕头转向，脑海里不断回放着半小时前在导演办公室里发生的那场戏。

[ðə; ði] [si:n] [ɪt'self][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] .

The	scene	itself	had	taken	but	a	few	minutes	.
这	场景	本身	有	已采取	但	一个	很少	分钟	.

整个过程只用了几分钟。

[də'rektər] [ɒv; əv]['pæsɪndʒə(r)] ['eəpleɪn] ['sɜ:vɪsɪz] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][taɪm][tu:; tə] [weɪst] , [ðeə(r)]

Directors	of	passenger	airplane	services	have	very	little	time	to	waste	,	their
导演	的	乘客	飞机	服务	有	非常	小的	时间	到	浪费	,	他们的

['sekrəˌteri] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

secretaries	will	tell	you	.
秘书	将要	告诉	你	.

客运航空公司的董事们没有多少时间可以浪费，他们的秘书会告诉你。

[ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [hɜ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [bɪg] - [dʒaʊld] [ænd; ənd] [θɪn] - ['lɪpt]

It	hadn't	hurt	so	much	until	the	director	,	big	-	jowled	and	thin	-	lipped
它	之前没有	伤害	所以	很多	直到	这	导演	,	大的	-	下巴	和	薄的	-	嘴唇

,

,

,

直到看到那位下巴宽厚、嘴唇薄的导演，我才感到如此难过。

[hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [red] ['pens(ə)l][ænd; ənd] [drɔ:n] [ə; eɪ]['bru:t(ə)l][laɪn] [θru:] [ðə; ði] [neɪm] :

had	taken	up	the	red	pencil	and	drawn	a	brutal	line	through	the	name	:
有	已采取	向上	这	红色的	铅笔	和	绘制	一个	野蛮	线	通过	这	姓名	:

['vlædɪmɪə] [ʊ'spɛnski:] .

Vladimir	Uspensky	.
弗拉基米尔	乌斯宾斯基	.

他拿起红铅笔，狠狠地划了一道线，把弗拉基米尔·乌斯宾斯基这个名字划掉了。

“ [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)]['paɪləts] [hu:] [kræʃ] , ” [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][hæd; həd]

“	We	have	no	use	for	pilots	who	crash	,	”	the	director	had
“	我们	有	不	使用	为了	飞行员	WHO	碰撞	,	”	这	导演	有

['ʃaʊtɪd] ,

shouted	,
喊叫	,

“我们不需要那些会坠机的飞行员！”导演喊道。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜ:dz] [hæd; həd][nɒt] [hɜ:t] .

but	those	words	had	not	hurt	.
但	那些	字	有	不是	伤害	.

但那些话并没有伤人。

[ðæt] ['ru:θləs] [skreɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['pens(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [hɜ:t] .

That	ruthless	scrape	of	the	red	pencil	through	his	name	had	hurt	.
那	无情	刮	的	这	红色的	铅笔	通过	他的	姓名	有	伤害	.

那道无情的红铅笔划过他名字的痕迹，让他感到痛苦。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bleɪd] ['teərɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

If	it	had	been	a	blade	tearing	through	his	flesh	,
如果	它	有	到过	一个	刀刃	撕裂	通过	他的	肉	,

如果那是一把利刃撕裂他的血肉，

[ðə; ði][peɪn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ɪn'tens] .

the	pain	could	not	have	been	more	intense	.
这	疼痛	可以	不是	有	到过	更多的	激烈的	.

疼痛难忍。

[waɪ] ['hædnt][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][pʊt][hɪm][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm] ?

Why	hadn't	the	director	put	him	up	against	the	wall	and	shot	him	?
为什么	之前没有	这	导演	放	他	向上	反对	这	墙	和	射击	他	?

为什么导演不把他按在墙上枪毙呢?

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə]['səʊldʒəz] [huː] ['fɔːltəd] .

That's	what	they	did	to	soldiers	who	faltered	.
那就是	什么	他们	做过	到	士兵	WHO	犹豫不决	.

他们就是这样对待那些临阵退缩的士兵的。

[bʌt; bət] ['ʃuːtɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['mɜːsi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [red] [laɪn] .

But	shooting	was	an	act	of	mercy	compared	to	that	red	line	.
但	射击	曾是	一个	行为	的	怜悯	比较的	到	那	红色的	线	.

但与那条红线相比，开枪反而是一种仁慈的行为。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] [kræʃt] .

True	,	he	had	crashed	.
真的	,	他	有	崩溃了	.

没错，他确实出了车祸。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kræʃt] [bɪ'fɔː(r)] .

But	he	had	never	crashed	before	.
但	他	有	绝不	崩溃了	前	.

但他以前从未发生过车祸。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['sekənd] [tʃɑːns] ?

Why	couldn't	the	director	give	him	a	second	chance	?
为什么	不能	这	导演	给	他	一个	第二	机会	?

为什么导演不能再给他一次机会呢?

['buk,kiːpə] , ['kæptɪnz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] , ['dɑːktərz] , ['editəz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ɜː(r)] , [ænd; ənd]

Bookkeepers	,	captains	of	industry	,	doctors	,	editors	and	statesmen	err	,	and
簿记员	,	队长	的	行业	,	医生	,	编辑	和	政治家	犯错	,	和

[ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvn] .

are	forgiven	.
是	已原谅	.

簿记员、实业家、医生、编辑和政治家都会犯错，但都会被原谅。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['paɪləts][hæd; həd] [kræʃt] .

And	other	pilots	had	crashed	.
和	其他	飞行员	有	崩溃了	.

还有其他飞行员也遭遇了坠机事故。

[waɪ] , [ðæt] [west'feɪlɪən] ['paɪlət][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['kræʃɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn]

Why	,	that	Westphalian	pilot	had	had	two	crashes	and	had	not	been
为什么	,	那	威斯特伐利亚	飞行员	有	有	二	崩溃	和	有	不是	到过

[dɪs'mɪst] .

dismissed	.
解雇	.

为什么？那位威斯特伐利亚飞行员已经发生过两次坠机事故，却没有被解雇。

[ɪf] ['əʊnli] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kaʊədli] ['mɜːtʃənt] [hæd; həd] [nɒt] [kəm'pleɪnd] !
If only that little cowardly merchant had not complained !
如果 仅有的 那 小的 胆小 商人 有 不是 抱怨 !

如果那个胆小的商人没有抱怨就好了!

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ?
But who would have thought that he would ?
但 WHO 会 有 想法 那 他 会 ?

但谁又能想到他会这样做呢?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kə'mend] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪt] [ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl]
Instead of commending him for his skill and quick wit in preventing their all
反而 的 表扬 他 为了 他的 技能 和 快的 有 在 预防 他们的 全部
['biːɪŋ] [krʌʃt] [tuː; tə] [dʌst] ,
being crushed to dust ,
存在 碎 到 灰尘 ,

他们非但没有称赞他凭借高超的技巧和机智阻止了他们所有人被碾成粉末,

[ðæt] [dæmd] ['lɪt(ə)l] ['mɜːtʃənt] [hæd; həd] ['testifai] , [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ,
that damned little merchant had testified , unsolicited ,
那 该死的 小的 商人 有 作证 , 未经请求的 ,

那个该死的小商人未经请求就作证了。

[ðæt] [ðə; ði] ['paɪlət] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['vɒdkə] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
that the pilot had had two glasses of vodka in quick succession in the flying
那 这 飞行员 有 有 二 眼镜 的 伏特加酒 在 快的 演替 在 这 飞行
- [fiːld] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['reivaːl] .
- field waiting - room at Reval .
- 场地 等待 - 房间 在 重估 .

据称，该飞行员在雷瓦尔机场的候机室里迅速喝了两杯伏特加。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [bɪ'gæn] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [plʌndʒd] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]
The wretched man began mumbling to himself as he plunged deeper into the
这 可怜 男人 开始 喃喃自语 到 他自己 作为 他 暴跌 更深 进入 这
[pɑːk] .
park .
公园 .

那个可怜的男人一边喃喃自语，一边继续往公园深处走去。

[jes] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː] [drɪŋks] .
Yes , he had had two drinks .
是的 , 他 有 有 二 饮料 .

是的，他喝了两杯酒。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [drʌŋk] [ɒn] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['vɒdkə] , [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ]
But a man could not get drunk on two glasses of vodka , particularly a
但 一个 男人 可以 不是 得到 醉 在 二 眼镜 的 伏特加酒 , 特别 一个
['rʌʃ(ə)n] .
Russian .
俄语 .

但一个人喝两杯伏特加是不会醉的，尤其是一个俄罗斯人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kræʃt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['kuːlə(r)] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] .
He had crashed because the cooler had sprung a leak .
他 有 崩溃了 因为 这 冷却器 有 弹簧 一个 泄露 .

他撞车是因为冷却器漏水了。

[ðə; ði] ['məʊtə(r)] [hæd; həd] [stɒpt] .
The motor had stopped .
这 发动机 有 停止 .

发动机停止运转了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][glaidid][tuː; tə] [ɜːθ] .

But	he	had	glided	to	earth	.
但	他	有	滑翔	到	地球	.

但他已滑翔至地球。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [nɒt] [pruːf] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] ?

Was	this	not	proof	enough	that	he	was	sober	?
曾是	这	不是	证明	足够的	那	他	曾是	清醒	?

这难道还不足以证明他没有喝酒吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n]['dæmɪdʒd] .

And	the	plane	was	not	even	damaged	.
和	这	飞机	曾是	不是	甚至	损坏的	.

飞机甚至都没有受损。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] .

Not	even	a	scratch	on	her	wings	.
不是	甚至	一个	划痕	在	她	翅膀	.

她的翅膀上连一点划痕都没有。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [kræʃ] [bɪˈfɔː(r)] .

And	he	had	never	had	a	crash	before	.
和	他	有	绝不	有	一个	碰撞	前	.

而且他以前从未发生过车祸。

[id] [ɑːskt] [ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] [ðæt] ,

He'd	asked	the	director	that	,
他会	问	这	导演	那	,

他问过导演,

[bʌt; bət][ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['bɪzi] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [red] ['pens(ə)l][tuː; tə]

but	the	director	had	been	too	busy	finding	the	red	pencil	to
但	这	导演	有	到过	也	忙碌的	寻找	这	红色的	铅笔	到

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

但导演忙着找红铅笔，没空回答这个问题。

[wel] , [hæd; həd][hiː; hi] ?

Well	,	had	he	?
出色地	,	有	他	?

他真的做到了吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

['nevə(r)] .

Never	.
绝不	.

绝不。

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['nəʊbədi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ['vlædɪmɪə] [ʊ'spɛnskiː] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [kræʃ] [bɪˈfɔː(r)] .

Nobody	could	say	that	Vladimir	Uspensky	had	ever	had	a	crash	before	.
无人	可以	说	那	弗拉基米尔	乌斯宾斯基	有	曾经	有	一个	碰撞	前	.

谁也不能说弗拉基米尔·乌斯宾斯基以前发生过车祸。

[kən'sju:md] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['naɪðə(r)][tu:; tə] [raɪt] [nɔ:(r)][left] .

Consumed	**by**	**his**	**misery**	**,**	**the**	**man**	**looked**	**neither**	**to**	**right**	**nor**	**left**	**.**
消耗	经过	他的	苦难	,	这	男人	看起来	两者都不	到	正确的	也不	左边	.

沉浸在痛苦之中，他既不看向左边，也不看向右边。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] [drɪŋks] .

Yes	**,**	**he**	**had**	**had**	**two**	**drinks**	**.**
是的	,	他	有	有	二	饮料	.

是的，他喝了两杯酒。

“ [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [wɪð] [ˌju: 'es] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [stɪl] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð]

“	**And**	**after**	**four**	**years**	**of**	**service**	**with**	**us**	**,**	**are**	**you**	**still**	**unacquainted**	**with**
“	和	后	四	年	的	服务	和	我们	,	是	你	仍然	不熟悉的	和

['aʊə(r)][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ?

our	**regulations**	**?**
我们的	法规	?

“在我们公司工作四年之后，你仍然不熟悉我们的规章制度吗？”

” [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][hæd; həd] [ɑ:skt] [sɑ:'kæstɪkli] .

”	**the**	**director**	**had**	**asked**	**sarcastically**	**.**
”	这	导演	有	问	讽刺地	.

导演讽刺地问道。

“ [ænd; ənd] [dʌm] [bi:st] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ai]['kʊd(ə)nt]['i:v(ə)n]['ɑ:nsə(r)][hɪm] , ” ['vlædɪmɪə] [rɪ'membəd]

“	**And**	**dumb**	**beast**	**that**	**I**	**am**	**,**	**I**	**couldn't**	**even**	**answer**	**him**	**,**	**”**	**Vladimir**	**remembered**
“	和	哑的	兽	那	我	是	,	我	不能	甚至	回答	他	,	”	弗拉基米尔	记得

['bɪtəli] .

bitterly	**.**
苦涩地	.

“而我这个蠢货，竟然连回答他都做不到，”弗拉基米尔痛苦地回忆道。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tu:] [drɪŋks] .

Yes	**,**	**he**	**had**	**taken**	**two**	**drinks**	**.**
是的	,	他	有	已采取	二	饮料	.

是的，他喝了两杯酒。

[id] ['teɪkən][ðem; ðəm] , [tu:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [bɜ:'lɪn] ,

He'd	**taken**	**them**	**,**	**too**	**,**	**because**	**he**	**was**	**coming**	**back**	**to**	**Berlin**	**,**
他会	已采取	他们	,	也	,	因为	他	曾是	未来	后退	到	柏林	,

他也带上了它们，因为他要回柏林。

[wen] [hi:; hi] [lɒŋd] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɒskəʊ] .

when	**he**	**longed**	**with**	**all**	**his**	**being**	**for**	**Moscow**	**.**
什么时候	他	渴望	和	全部	他的	存在	为了	莫斯科	.

他无比渴望莫斯科。

['vlædɪmɪə] [ʊ'spɛnski:] [heit] [bɜ:'lɪn] .

Vladimir	**Uspensky**	**hated**	**Berlin**	**.**
弗拉基米尔	乌斯宾斯基	憎恨	柏林	.

弗拉基米尔·乌斯宾斯基憎恨柏林。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] ['sɪti] ,

It	**was**	**such**	**an**	**ugly**	**city**	**,**
它	曾是	这样的	一个	丑陋的	城市	,

那真是一座丑陋的城市。

[wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd]['steraɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['prʌʃən] [sɔɪl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][skwɑ:ts] .

with	**a**	**soul**	**as**	**cold**	**and**	**sterile**	**as**	**the**	**Prussian**	**soil**	**upon**	**which**	**it**	**squats**	**.**
和	一个	灵魂	作为	寒冷的	和	无菌	作为	这	普鲁士	土壤	之上	哪个	它	深蹲	.

它的灵魂如同它所栖身的普鲁士土地一样冰冷贫瘠。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪti] [weə(r)] [men] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hwain] ,

It	was	a	city	where	men	shouted	and	women	whined	,
它	曾是	一个	城市	在哪里	男人	喊叫	和	女性	抱怨	,

这是一个男人叫喊、女人抱怨的城市。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l][ˈæpəpleksi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [dɪˈfiːt] [hæd; həd] [dɪsˈpleɪst] [ðə; ði]

where	the	purple	apoplexy	of	the	struggle	against	defeat	had	displaced	the
在哪里	这	紫色的	中风	的	这	斗争	反对	击败	有	流离失所	这

[greɪs] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .

grace	of	living	.
优雅	的	活的	.

在与失败抗争的痛苦中，紫色的中风取代了生活的优雅。

[ʊˈspɛnskiː] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkæpɪtlz] .

Uspensky	knew	all	the	capitals	.
乌斯宾斯基	知道	全部	这	首都	.

乌斯宾斯基知道所有的首都。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [njuː] [jɔːk] [hæd; həd] [ˈmuːvmənt] , [ˈpærɪs] [ˈbjuːti] , [ˈlʌndən] [eɪdʒ] .

For	him	New	York	had	movement	,	Paris	beauty	,	London	age	.
为了	他	新的	约克	有	移动	,	巴黎	美丽	,	伦敦	年龄	.

对他来说，纽约充满活力，巴黎美丽动人，伦敦古韵悠长。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn][ˈsɪti] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈmɒskəʊ] .

But	there	was	only	one	city	that	he	loved	,	and	that	was	Moscow	.
但	那里	曾是	仅有的	一	城市	那	他	喜爱	,	和	那	曾是	莫斯科	.

但他只爱一座城市，那就是莫斯科。

[ˈlʌvərˌlaɪk] , [hiː; hi] [ˈkredɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [blʌd] - [steɪnd] [snəʊ] - [maʊnd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv]

Loverlike	,	he	credited	to	that	blood	-	stained	snow	-	mound	the	movement	of
像爱人一样	,	他	已认可	到	那	血	-	染色	雪	-	冢	这	移动	的

[njuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ˈpærɪs] ,

New	York	,	the	beauty	of	Paris	,
新的	约克	,	这	美丽	的	巴黎	,

深情地，他将纽约的活力、巴黎的美丽归功于那座血迹斑斑的雪堆。

[ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈdɪgnəti][ɒv; əv] [ˈlʌndən] .

the	age	and	dignity	of	London	.
这	年龄	和	尊严	的	伦敦	.

伦敦的历史与尊严。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˈhəʊmsɪknəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn][hɪm]

It	had	been	a	sudden	pang	of	homesickness	,	and	had	come	upon	him
它	有	到过	一个	突然	疼痛	的	思乡之情	,	和	有	来	之上	他

[ˌʌnəˈweəz] .

unawares	.
不知情	.

那是一阵突如其来的思乡之情，让他措手不及。

[ˈvlædɪmɪə][hæd; həd][ˈnevə(r)][bɪˈfɔː(r)] [let] [ˈhəʊmsɪknəs] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈflaɪɪŋ] .

Vladimir	had	never	before	let	homesickness	interfere	with	the	business	of	flying	.
弗拉基米尔	有	绝不	前	让	思乡之情	干扰	和	这	商业	的	飞行	.

弗拉基米尔以前从未让思乡之情影响过他的飞行事业。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm][laɪk][ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] [dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

But	this	time	—	it	had	caught	him	like	the	springtime	desire	of	a	young
但	这	时间	—	它	有	捕捉	他	喜欢	这	春天	欲望	的	一个	年轻的

[gɜːl][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] . . . .

girl	to	be	loved	.	.	.	.
女孩	到	是	喜爱	.	.	.	.

但这一次——它就像春天里少女渴望被爱的强烈愿望一样攫住了他.....

[ə; eɪ] [pɑːk] [bentʃ] [baɪ] [ə; eɪ] [stɪl] , [dɜːt] - [skriːnd] [pɒnd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['aɪsɪli] .

A	park	bench	by	a	still	,	dirt	-	screened	pond	greeted	the	unhappy	man	icily	.
一个	公园	长椅	经过	一个	仍然	,	污垢	-	筛选	池塘	问候	这	不开心	男人	冰冷地	.

公园长椅静静地摆放在一个用泥土围起来的池塘边，冷冷地迎接着这位郁郁寡欢的男子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['fɔːlən] ['ɒntə] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [bɜːd] [hʌmd] [ɪn] [flaɪt]

He	had	no	sooner	fallen	onto	it	when	overhead	a	metal	bird	hummed	in	flight
他	有	不	很快	倒下	到	它	什么时候	开销	一个	金属	鸟	哼唱	在	航班

.

:

.

他刚一倒在上面，头顶上就传来一只金属鸟嗡嗡飞翔的声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [ə; eɪ] ['fɑːkər] ['mɒnəpleɪn] , [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] .

He	looked	up	—	a	Fokker	monoplane	,	blue	and	brown	.
他	看起来	向上	—	一个	福克	单平面	,	蓝色的	和	棕色的	.

他抬头望去——一架福克单翼飞机，蓝棕色相间。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	it	.
他	知道	它	.

他知道这一点。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['paɪlət] .

He	knew	the	pilot	.
他	知道	这	飞行员	.

他认识那位飞行员。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [sə'luːtɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wen] [ðeə(r)] [pɑːðz] [krɒst] [bɪ'twiːn] [ˌæmstə'dæm] [ænd; ənd] [bɜː'lɪn] .

He	had	often	saluted	him	in	the	air	when	their	paths	crossed	between	Amsterdam	and	Berlin	.
他	有	经常	敬礼	他	在	这	空气	什么时候	他们的	路径	交叉	之间	阿姆斯特丹	和	柏林	.

当他们往返于阿姆斯特丹和柏林之间时，他经常在空中向他敬礼。

[ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [θɪŋ] [keɪm] ['nɪərə(r)] , ['tɔːntɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kredɪtɪd] ['paɪlət] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] .

The	thundering	thing	came	nearer	,	taunting	the	discredited	pilot	on	the	bench	.
这	雷鸣	事物	来了	更近	,	嘲讽	这	声名狼藉	飞行员	在	这	长椅	.

那雷鸣般的巨响越来越近，仿佛在嘲弄坐在替补席上那位名誉扫地的飞行员。

“ [juː; jʊ] , [ðeə(r)] , ” [ˌaɪ 'tiː] [rɔːd] , “ [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [flaɪ] [ə'gen] .

“	You	,	there	,	”	it	roared	,	“	you	can	never	fly	again	.
“	你	,	那里	,	”	它	咆哮	,	“	你	能	绝不	飞	再次	.

“你，那个人，”它咆哮道，“你再也飞不起来了。”

” ['vlædɪmɪə] [rəʊz] [ʌn'stedəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Vladimir	rose	unsteadily	to	his	feet	.
”	弗拉基米尔	玫瑰	不稳定地	到	他的	脚	.

弗拉基米尔摇摇晃晃地站了起来。

[nəʊ] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [flaɪ] [ə'gen] .

No	—	he	could	never	fly	again	.
不	—	他	可以	绝不	飞	再次	.

不——他再也无法飞行了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [kraɪd] .

Suddenly	he	buried	his	head	in	his	coat	,	and	cried	.
突然	他	埋葬	他的	头	在	他的	外套	,	和	哭	.

他突然把头埋进外套里，哭了起来。

[æn; ən][əʊld]['derəlɪkt] ['ʃʌflɪŋ] [ʌp] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['æŋkʃəsli] .

An	old	derelict	shuffling	up	looked	at	him	anxiously	.
一个	老的	废弃的	洗牌	向上	看起来	在	他	焦虑地	.

一个衣衫褴褛的老人蹒跚着走过来，焦急地看着他。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ?

“	Are	you	sick	?
“	是	你	生病的	?

你生病了吗?

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kweivə] [æt; ət]['vlædɪmɪə] .

”	the	stranger	quavered	at	Vladimir	.
”	这	陌生人	颤抖	在	弗拉基米尔	.

陌生人颤抖着看着弗拉基米尔。

['vlædɪmɪə] [lʊkt] [bæk] ['kwɪkli] .

Vladimir	looked	back	quickly	.
弗拉基米尔	看起来	后退	迅速地	.

弗拉基米尔迅速回头看了一眼。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːf] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

“	No	,	no	,	”	he	coughed	,	clearing	his	throat	.
“	不	,	不	,	”	他	咳嗽	,	清理	他的	喉	.

“不，不，”他咳嗽着，清了清嗓子。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sɪk] .

“	I	am	not	sick	.
“	我	是	不是	生病的	.

我没生病。

[nɒt] [sɪk] .

Not	sick	.
不是	生病的	.

没生病。

” [nəʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][flai] [ə'gen] .

”	No	—	he	could	never	fly	again	.
”	不	—	他	可以	绝不	飞	再次	.

“不——他再也飞不起来了。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ?

“	Are	you	sick	?
“	是	你	生病的	?

你生病了吗?

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kweivə] .

”	the	stranger	quavered	.
”	这	陌生人	颤抖	.

陌生人颤抖着。

[ðə; ði]['derəlɪkt] ['hʌrid] [ɒn] .

The	derelict	hurried	on	.
这	废弃的	慌忙	在	.

流浪汉匆匆向前走去。

[ðə; ði]['met(ə)l][bɜːd][hæd; həd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .

The	metal	bird	had	faded	in	the	gray	sky	.
这	金属	鸟	有	褪色	在	这	灰色的	天空	.

金属鸟的身影消失在灰蒙蒙的天空中。

[wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [θɪn] , [pə'sɪstənt] [θrʌmɪŋ] .

One	could	hear	only	a	thin	,	persistent	thrumming	.
一	可以	听到	仅有的	一个	薄的	,	执着的	嗡嗡作响	.

只能听到微弱而持续的嗡嗡声。

['vlædɪmɪə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Vladimir	**put**	**his**	**hands**	**to**	**his**	**ears**	**.**
弗拉基米尔	放	他的	双手	到	他的	耳朵	.

弗拉基米尔捂住了耳朵。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] ,

He	**walked**	**out**	**of**	**the**	**park**	**,**
他	步行	出去	的	这	公园	,

他走出了公园。

[θruː] [ðə; ði] [rekˈtæŋgjələ(r)] [striːts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [mɔː] .

through	**the**	**rectangular**	**streets**	**that**	**seemed**	**to**	**squeeze**	**him**	**like**	**a**	**giant**	**maw**	**.**
通过	这	矩形的	街道	那	似乎	到	挤	他	喜欢	一个	巨大的	嘴	.

穿过那些仿佛要把他挤压成巨口的矩形街道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪm] [waɪnstuːb] , [ˈhezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈentəd] .

He	**paused**	**at**	**a**	**dim**	**Weinstube**	**,**	**hesitated**	**and**	**then**	**entered**	**.**
他	暂停	在	一个	暗淡	Weinstube	,	犹豫了一下	和	然后	进入	.

他在一家昏暗的葡萄酒馆前停了下来，犹豫了一下，然后走了进去。

[ðə; ði] [plʌmp] [ˈbɑːmeɪd] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈvɒdkə] .

The	**plump**	**barmaid**	**brought**	**him**	**a**	**vodka**	**.**
这	丰满	招待员	带来	他	一个	伏特加酒	.

身材丰腴的女招待给他端来一杯伏特加。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**looked**	**at**	**it**	**,**	**and**	**then**	**at**	**her**	**.**
他	看起来	在	它	,	和	然后	在	她	.

他看了看那东西，然后又看了看她。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [əˈweɪ] .

She	**edged**	**away**	**.**
她	边缘	离开	.

她悄悄地往后挪了挪。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

His	**eyes**	**frightened**	**her**	**.**
他的	眼睛	害怕	她	.

他的眼睛吓到了她。

[ˈvlædɪmɪə] [brʌʃt] [ðə; ði] [glɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .

Vladimir	**brushed**	**the**	**glass**	**from**	**the**	**table**	**.**
弗拉基米尔	刷过	这	玻璃	从	这	桌子	.

弗拉基米尔拂去桌上的玻璃碎片。

[ðə; ði] [kræʃ] [ˈstɑːtld] [ðə; ði] [prəˈpraɪətə(r)] , [huː] [keɪm] [ˈpæntɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

The	**crash**	**startled**	**the**	**proprietor**	**,**	**who**	**came**	**panting**	**from**	**the**	**kitchen**	**.**
这	碰撞	惊慌	这	业主	,	WHO	来了	喘息	从	这	厨房	.

一声巨响吓了店主一跳，他气喘吁吁地从厨房走了出来。

“ [əˈnʌðə(r)] [kræʃ] ！ ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈvlædɪmɪə] .

“	**Another**	**crash**	**!**	**”**	**shouted**	**Vladimir**	**.**
“	其他	碰撞	！	”	喊叫	弗拉基米尔	.

“又撞车了！”弗拉基米尔喊道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**Do**	**you**	**see**	**it**	**?**
“	做	你	看	它	?

你看到了吗?

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ðæt] [glɑːs] .

I	**am**	**that**	**glass**	**.**
我	是	那	玻璃	.

我就是那块玻璃。

[ai] [kræʃt] [tuː] . ”
I crashed too . ”
我 崩溃了 也 . ”

我也出事了。

“ ['kreɪzi] ['rʌʃ(ə)n] , ” [graul] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .
“ Crazy Russian , ” growled the proprietor .
“ 疯狂的 俄语 , ” 咆哮 这 业主 .

“疯俄罗斯人！”店主咆哮道。

“ [peɪ] [ænd; ənd] [get] [aʊt] . ”
“ Pay and get out . ”
“ 支付 和 得到 出去 . ”

“付钱走人。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['kreɪzi] ?
“ You think I am crazy ?
“ 你 思考 我 是 疯狂的 ?

你觉得我疯了吗?

[pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] [tuː] .
Perhaps you think I am drunk too .
也许 你 思考 我 是 醉 也 .

或许你也觉得我喝醉了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɪti] [ðæt] [kræʃt] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [dæm] - ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sʌn] , [wɪ'ðaʊt]
It is your city that crashed me , your damn ' city without a sun , without
它 是 你的 城市 那 崩溃了 我 , 你的 该死 - 城市 没有 一个 太阳 , 没有
[ə; eɪ][səʊl] .
a soul .
一个 灵魂 .

是你的城市让我崩溃，你那该死的城市，没有太阳，没有灵魂。

[ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I hate it .
我 恨 它 .

我恨它。

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] — [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I hate you — all of you .
我 恨 你 — 全部 的 你 .

我恨你们——恨你们所有人。

[juː; jʊ] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [pleɪn] .
You robbed me of my plane .
你 被抢劫 我 的 我的 飞机 .

你抢走了我的飞机。

[juː; jʊ] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][laɪf] — ”
You robbed me of my life — ”
你 被抢劫 我 的 我的 生活 — ”

你夺走了我的生命——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] [aʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] .
“ If you don't get out this minute , I'll call the police .
“ 如果 你 不 得到 出去 这 分钟 , 患病的 称呼 这 警察 .

“如果你现在不离开，我就报警。”

” [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
” The proprietor moved to the door .
” 这 业主 已搬 到 这 门 .

店主走到门口。

['vlædɪmɪə] [sə'rendəd] .
Vladimir **surrendered** **.**
弗拉基米尔 投降 .

弗拉基米尔投降了。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [tuː] - [mɑːk] [nəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
He **threw** **a** **two** **-** **mark** **note** **upon** **the** **bar** **.**
他 扔 一个 二 - 标记 笔记 之上 这 酒吧 .

他把一张两马克的钞票扔在了吧台上。

[hiː; hi] ['lʌmbəd] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃəlaɪzd] ['geɪətɪ] — [kʊr'fɜːrstənˌdɑːm] — [weə(r)]
He **lumbered** **up** **the** **avenue** **of** **commercialized** **gayety** **—** **Kurfürstendamm** **—** **where**
他 笨重的 向上 这 大街 的 商业化 同性恋 — 库尔弗斯滕达姆 — 在哪里
['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒt(ə)ld] [ˌɑːftə'nuːn] ['peɪntɪd] ['wɪmɪn] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['kæfeɪz] ,
even **in** **the** **mottled** **afternoon** **painted** **women** **sat** **together** **in** **the** **huge** **cafes** **,**
甚至 在 这 斑驳 下午 绘 女性 卫星 一起 在 这 巨大的 咖啡馆 ,

他蹒跚地走在商业化的欢乐大道——库尔弗斯滕大街上——即使在光线斑驳的午后，浓妆艳抹的女人们也聚集在巨大的咖啡馆里。

['weɪtɪŋ] .
waiting **.**
等待 .

等待。

['ɔːkɪstrə] [pleɪd] [wɪð] [tjuː'tɒnɪk] ['dɪsəplɪn] [wʌn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [dʒæz] , [bɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv]
Orchestras **played** **with** **Teutonic** **discipline** **one** **-** **year** **-** **old** **jazz** **,** **born** **of** **a** **primitive**
管弦乐队 玩 和 条顿 纪律 一 - 年 - 老的 爵士乐 , 出生 的 一个 原始
['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [naʊ] ,
people **and** **now** **,**
人们 和 现在 ,

管弦乐队以日耳曼式的严谨演奏着诞生于原始民族、如今已诞生一年的爵士乐。

[rɔb] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'bændənmənt] , [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðiːz] ['hjuːmən] [ɔː'tɒmətənz] .
robbed **of** **its** **abandonment** **,** **employed** **to** **stimulate** **these** **human** **automatons** **.**
被抢劫 的 它是 放弃 , 受雇 到 刺激 这些 人类 自动机 .

失去了被遗弃的命运，被用来刺激这些人类机器人。

['vlædɪmɪə] [dɪd] [nɒt] [siː] , [nɔː(r)] [hɪə(r)] .
Vladimir **did** **not** **see** **,** **nor** **hear** **.**
弗拉基米尔 做过 不是 看 , 也不 听到 .

弗拉基米尔既没看见，也没听见。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] .
He **walked** **on** **.**
他 步行 在 .

他继续往前走。

[tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [tɛmpəlhɔf] — [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːld] .
Toward **evening** **he** **found** **himself** **at** **Templehof** **—** **the** **flying** **field** **.**
朝向 晚上 他 成立 他自己 在 坦普尔霍夫 — 这 飞行 场地 .

傍晚时分，他发现自己身处滕珀尔霍夫——飞行机场。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
What **was** **he** **doing** **here** **?**
什么 曾是 他 正在做 这里 ?

他来这里做什么?

[ðɪs] [pætʃ] [ɒv; əv] [griːn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['fæktri; 'fæktəri] [lændz] ,
This **patch** **of** **green** **in** **the** **wilderness** **of** **factory** **lands** **,**
这 修补 的 绿色的 在 这 荒野 的 工厂 土地 ,

在工厂区荒野中，这片绿色的角落，

[weə(r)] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [men] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [endid] , [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

where	the	flight	of	men	began	and	ended	,	was	his	no	longer	.
在哪里	这	航班	的	男人	开始	和	结束	,	曾是	他的	不	更长	.

人类逃亡的起点和终点，已不再属于他。

[wɒt] ['mætə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [men] [nəʊ] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ?

What	matter	if	he	knew	it	from	the	sky	as	other	men	know	a	beloved	face	?
什么	事情	如果	他	知道	它	从	这	天空	作为	其他	男人	知道	一个	心爱	脸	?

即使他从空中认出了他，就像其他人认出心爱之人的面容一样，又有什么关系呢?

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['eksaɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [fi:ld] ,

He	was	now	an	exile	from	the	sky	and	from	this	field	,
他	曾是	现在	一个	流亡	从	这	天空	和	从	这	场地	,

他如今已是天空和这片土地上的流放者。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [men] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

which	brought	men	to	the	sky	.
哪个	带来	男人	到	这	天空	.

它把人类带到了天空。

[ðɪs] [fi:ld] [tu:; tə] [hɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [həʊm] [wen] [ˌrevə'lu:ʃn] [hæd; həd] ['eksaɪld] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

This	field	to	him	had	become	home	when	revolution	had	exiled	him	from	his	home	.
这	场地	到	他	有	变得	家	什么时候	革命	有	放逐	他	从	他的	家	.

革命将他驱逐出家园后，这片田野就成了他的家。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ðɪs] [tu:] .

And	now	he	had	lost	this	too	.
和	现在	他	有	丢失的	这	也	.

现在，他连这个也失去了。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] — ['sɪli] ['dɒdərɪŋ] [əʊld] [fu:l] — [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hɪə(r)] .

Even	the	night	watchman	—	silly	doddering	old	fool	—	had	his	place	here	.
甚至	这	夜晚	守望者	—	愚蠢的	老态龙钟	老的	傻子	—	有	他的	地方	这里	.

就连那个守夜人——一个傻乎乎、老态龙钟的笨蛋——在这里也有他的位置。

[bʌt; bət] ['vlædɪmɪə] [ʊ'spɛnski:] , ['praʊdɪst] [ɒv; əv] ['paɪləts] , [hæd; həd] [nʌn] .

But	Vladimir	Uspensky	,	proudest	of	pilots	,	had	none	.
但	弗拉基米尔	乌斯宾斯基	,	最引以为豪	的	飞行员	,	有	没有任何	.

但最引以为傲的飞行员弗拉基米尔·乌斯宾斯基却一个也没有。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] [nju:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] ['pɪti] [hɪm] .

Probably	the	night	watchman	knew	of	his	disgrace	,	and	would	pity	him	.
大概	这	夜晚	守望者	知道	的	他的	耻辱	,	和	会	遗憾	他	.

守夜人或许知道他丢了面子，会同情他。

[wɒt] ['aɪrəni] !

What	irony	!
什么	讽刺	!

真是讽刺!

[bʌt; bət] [weɪt] .

But	wait	.
但	等待	.

但是等等。

[pə'hæps] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
Perhaps **he** **did** **not** **know** **.**
也许 他 做过 不是 知道 .

或许他并不知情。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
They **would** **not** **tell** **him** **until** **the** **next** **day** **.**
他们 会 不是 告诉 他 直到 这 下一个 天 .

他们直到第二天早上才告诉他。

[ðen] —
Then **—**
然后 —

然后-

[ðə; ði] [plæn] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
The **plan** **was** **born** **.**
这 计划 曾是 出生 .

计划由此诞生。

[hiː; hi] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɑːfti] ['lɪt(ə)l] [həʊ'tel] [nɪə(r)] [ðə; ði] [fiːld] .
He **slept** **in** **a** **draughty** **little** **hotel** **near** **the** **field** **.**
他 睡着了 在 一个 通风的 小的 酒店 靠近 这 场地 .

他睡在田野附近一家漏风的小旅馆里。

[hiː; hi] [rəʊz] [æt; ət] [fɔː(r)] .
He **rose** **at** **four** **.**
他 玫瑰 在 四 .

他四点起床。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɑːk] .
It **was** **still** **dark** **.**
它 曾是 仍然 黑暗的 .

天色仍然很暗。

[hiː; hi] [drest] ['sləʊli] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋəz] .
He **dressed** **slowly** **,** **paid** **his** **bill** **,** **and** **found** **his** **way** **to** **the** **hangars** **.**
他 穿着 缓慢地 , 有薪酬的 他的 账单 , 和 成立 他的 方式 到 这 机库 .

他慢条斯理地穿好衣服，付了账，然后找到了机库。

[ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] ['kʌstəməri] [əb'siːkwiəsnəs] .
The **night** **watchman** **greeted** **him** **with** **customary** **obsequiousness** **.**
这 夜晚 守望者 问候 他 和 习惯 谄媚 .

守夜人以惯常的谄媚向他问好。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
He **did** **not** **know** **.**
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

“ [ai] [keɪm] [aʊt] ['ɜːli] [tuː; tə] [tjuːn] [ʌp] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [maɪ'self] , ” [ɪk'spleɪnd] ['vlædɪmɪə] .
“ **I** **came** **out** **early** **to** **tune** **up** **the** **machine** **myself** **,** **”** **explained** **Vladimir** **.**
“ 我 来了 出去 早期的 到 调 向上 这 机器 我 , ” 解释 弗拉基米尔 .

“我早早出来亲自调试机器，”弗拉基米尔解释说。

“ [ai] [doʊnt] [trʌst] [ðiːz] [mə'kænɪks] ['eni] [mɔː(r)] .
“ **I** **don't** **trust** **these** **mechanics** **any** **more** **.**
“ 我 不 相信 这些 机械学 任何 更多的 .

“我不再信任这些修车工了。”

” [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃmən] [hiː; hi] [rəʊld] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

”	**With**	**the**	**aid**	**of**	**the**	**night**	**watchman**	**he**	**rolled**	**the**	**machine**	**out**	**of**	**the**
”	和	这	援助	的	这	夜晚	守望者	他	滚动	这	机器	出去	的	这

['hæŋə(r)] ,

hangar	,
机库	,

在夜班保安的帮助下，他把机器从机库里推出来。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['endʒɪn] .

and	**started**	**the**	**engine**	.
和	开始	这	引擎	.

然后启动了引擎。

['vlædɪmɪə] ['lɪsnd] ['keəfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒæŋg(ə)ld] ['sɪmfəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] , ['nəʊtɪŋ] [biːt]

Vladimir	**listened**	**carefully**	**to**	**the**	**jangled**	**symphony**	**of**	**the**	**motor**	**,**	**noting**	**beat**
弗拉基米尔	听着	小心	到	这	叮当作响	交响乐	的	这	发动机	,	注意到	打

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [wɪð] [mjuːˈzɪʃənlɪ] [ɪn'tensəti] .

and	**pitch**	**with**	**musicianly**	**intensity**	**.**
和	沥青	和	音乐家	强度	.

弗拉基米尔仔细聆听着马达发出的叮当声，像音乐家一样认真地辨别着节拍和音调。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

He	**was**	**satisfied**	**.**
他	曾是	使满意	.

他很满意。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] [sæŋ] ['glɔːriəsli] .

The	**motor**	**sang**	**gloriously**	**.**
这	发动机	唱	辉煌地	.

马达发出悦耳的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['snɪrɪŋ]

And	**the**	**sole**	**purpose**	**of**	**his**	**flight**	**was**	**to**	**convince**	**the**	**sneering**
和	这	唯一	目的	的	他的	航班	曾是	到	说服	这	冷笑

[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ðæt] ['vlædɪmɪə] [ʊ'spɛnskiː] [wɒz; wəz][nɒt] [θruː] ,

director	**that**	**Vladimir**	**Uspensky**	**was**	**not**	**through**	**,**
导演	那	弗拉基米尔	乌斯宾斯基	曾是	不是	通过	,

他此行的唯一目的就是为了让那位冷嘲热讽的导演相信，弗拉基米尔·乌斯宾斯基的事业还没有结束。

[ðæt] ['vlædɪmɪə] [ʊ'spɛnskiː] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊsli] ['laibəl] , [ðæt] ['vlædɪmɪə] [ʊ'spɛnskiː] [wɒz; wəz][nɒt]

that	**Vladimir**	**Uspensky**	**had**	**been**	**grossly**	**libeled**	**,**	**that**	**Vladimir**	**Uspensky**	**was**	**not**
那	弗拉基米尔	乌斯宾斯基	有	到过	粗略地	诽谤	,	那	弗拉基米尔	乌斯宾斯基	曾是	不是

[ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ,

a	**drunkard**	**but**	**a**	**careful**	**,**
一个	酒鬼	但	一个	小心	,

弗拉基米尔·乌斯宾斯基受到了严重的诽谤，弗拉基米尔·乌斯宾斯基不是酒鬼，而是一个谨慎的人。

['kɒmpɪtənt] ['paɪlət] .

competent	**pilot**	**.**
胜任的	飞行员	.

优秀的飞行员。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [suːt] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] ,

He	**stepped**	**into**	**his**	**flying**	**suit**	**,**	**adjusted**	**his**	**helmet**	**and**	**his**	**goggles**	**,**
他	步	进入	他的	飞行	套装	,	调整	他的	头盔	和	他的	风镜	,

他穿上飞行服，调整好头盔和护目镜，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [mæp][wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] .

saw	**that**	**the**	**rolling**	**map**	**was**	**fixed**	**in**	**its**	**proper**	**place**	**.**
锯	那	这	滚动	地图	曾是	固定的	在	它是	恰当的	地方	.

看到卷帘地图已固定在正确的位置上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɒtʃ] .

He	looked	at	his	wrist	-	watch	.
他	看起来	在	他的	手腕	-	手表	.

他看了看手表。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] .

In	another	hour	flying	officials	would	begin	to	descend	upon	the	field	.
在	其他	小时	飞行	官员	会	开始	到	下降	之上	这	场地	.

再过一个小时，空中官员们将开始降落在机场。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .

He	must	be	off	.
他	必须	是	离开	.

他肯定下班了。

[hiː; hi] ['klæmbə] [ʌp][ðə; ði]['met(ə)l] [rests] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [stræpt] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]

He	clambered	up	the	metal	rests	of	the	wings	and	strapped	himself	into	the
他	攀爬	向上	这	金属	休息	的	这	翅膀	和	绑带	他自己	进入	这

['paɪləts] [siːt] .

pilot's	seat	.
飞行员的	座位	.

他爬上机翼的金属支架，把自己系进驾驶座。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] [ɪg'zʌltɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ləʊ] .

His	eyes	sparkled	exultingly	as	he	bent	low	.
他的	眼睛	闪闪发光	欣喜若狂	作为	他	弯曲	低的	.

他弯下腰，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ðə; ði] [pleɪn] ['rætld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

The	plane	rattled	over	the	field	,	faster	and	faster	.
这	飞机	摇晃	超过	这	场地	,	快点	和	快点	.

飞机隆隆地掠过田野，速度越来越快。

[hiː; hi] [tɜːnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] [səb'said] , [ænd; ənd] [ðen] [liːpt] ['ɪntuː] ['hæmərɪŋ] [laɪf] [ə'gen] .

The	motor	subsided	,	and	then	leaped	into	hammering	life	again	.
这	发动机	平静下来	,	和	然后	跳跃	进入	锤击	生活	再次	.

马达声渐渐平息，然后又猛然轰鸣起来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hæŋəz] , ['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] .

He	began	to	rise	over	the	hangars	,	higher	and	higher	.
他	开始	到	上升	超过	这	机库	,	更高	和	更高	.

他开始越过机库，越升越高。

[ə; eɪ] [θɪn] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ['meltɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [heɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][ɒn][hɪz; ɪz][wɪnd] -

A	thin	morning	sun	melted	the	surrounding	haze	,	and	the	mist	on	his	wind	-
一个	薄的	早晨	太阳	融化	这	周围	阴霾	,	和	这	薄雾	在	他的	风	-

[ʃiːld] [ænd; ənd]['gɒg(ə)lz] .

shield	and	goggles	.
盾	和	风镜	.

清晨的阳光驱散了周围的薄雾，也驱散了他挡风玻璃和护目镜上的雾气。

[bɪ'ləʊ] , ['fæktri; 'fæktəri] ['tʃɪmniz] [jɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪnz][ɪn][ðə; ði]['reɪlrəʊd][jɑːrdz] [tɜːnd]

Below	,	factory	chimneys	yawned	,	and	the	trains	in	the	railroad	yards	turned
以下	,	工厂	烟囱	打哈欠	,	和	这	火车	在	这	铁路	码	转向

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk] [blæk] [sneɪks] .

and	twisted	like	black	snakes	.
和	扭曲	喜欢	黑色的	蛇	.

下方，工厂的烟囱高耸入云，铁路货场里的火车像黑蛇一样蜿蜒盘旋。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [əˈgen] !

It	was	good	to	be	in	the	air	again	!
它	曾是	好的	到	是	在	这	空气	再次	！

再次翱翔蓝天的感觉真好！

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] !

How	he	would	laugh	at	them	when	he	returned	!
如何	他	会	笑	在	他们	什么时候	他	返回	！

他回来的时候一定会嘲笑他们的！

[ʃəʊ] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['dænsig][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] , [ɪn] ['ʃedjuːl] [taɪm] ,

Show	them	he	had	been	to	Danzig	and	back	again	,	in	schedule	time	,
展示	他们	他	有	到过	到	但泽	和	后退	再次	，	在	日程	时间	，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] .

without	a	scratch	.
没有	一个	划痕	.

向他们证明他已经按时往返但泽，毫发无损。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [duː; də] [ðæt] ?

Could	a	drunkard	do	that	?
可以	一个	酒鬼	做	那	？

醉汉能做到吗?

[iːst] [hiː; hi] [fluː] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [paɪnz] [ɒv; əv] ['brændənbəːg] ,

East	he	flew	,	over	the	pines	of	Brandenburg	,
东方	他	飞翔	，	超过	这	松树	的	勃兰登堡	，

他向东飞去，越过勃兰登堡的松树，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːd] - [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['fɑːmhaus] .

over	the	marshes	beside	the	hard	-	won	little	fields	and	the	precise	farmhouses	.
超过	这	沼泽	旁	这	难的	-	韩元	小的	字段	和	这	精确的	农舍	.

越过沼泽地，那里有来之不易的小块田地和整齐的农舍。

[hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [lænd] .

He	knew	this	land	.
他	知道	这	土地	.

他熟悉这片土地。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ləʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['blendɪd] [rɔː(r)][ɒv; əv]

He	slipped	lower	in	his	seat	and	gave	himself	up	to	the	blended	roar	of
他	滑倒了	降低	在	他的	座位	和	给予	他自己	向上	到	这	混合	吼	的

[wɪnd] ,

wind	,
风	，

他往座位上挪了挪身子，任由风声交织在一起，震耳欲聋。

['məʊtə(r)][ænd; ənd] [prə'pelər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][bɜːd] .

motor	and	propellers	,	and	the	gentle	heave	of	the	metal	bird	.
发动机	和	螺旋桨	，	和	这	温和的	举	的	这	金属	鸟	.

马达和螺旋桨的声音，以及金属鸟轻微的起伏。

[ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] .

Thus	for	two	hours	.
因此	为了	二	小时	.

就这样持续了两个小时。

[hiː; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪnd] - [ʃiːld] .

He	craned	his	neck	over	the	wind	-	shield	.
他	起重机	他的	脖子	超过	这	风	-	盾	.

他伸长脖子越过挡风玻璃。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði][skaɪ] , [nɔː(r)][ðə; ði][klaʊdz] , [nɔː(r)][ðə; ði] [fɒg] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

He	did	not	like	the	sky	,	nor	the	clouds	,	nor	the	fog	spreading	over	the
他	做过	不是	喜欢	这	天空	,	也不	这	云	,	也不	这	多雾路段	传播	超过	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

他不喜欢天空，不喜欢云朵，也不喜欢笼罩大地的雾气。

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [tə'deɪ] .

But	fortune	was	with	him	today	.
但	财富	曾是	和	他	今天	.

但他今天运气不错。

['fɔːtʃuːn] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [hɪm] [tə'deɪ] .

Fortune	must	be	with	him	today	.
财富	必须	是	和	他	今天	.

他今天运气一定不错。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə]

He	would	show	them	that	even	a	storm	was	but	a	slight	obstacle	to
他	会	展示	他们	那	甚至	一个	风暴	曾是	但	一个	轻微	障碍	到

['vlædɪmɪə] [ʊ'spɛnskiː] .

Vladimir	Uspensky	.
弗拉基米尔	乌斯宾斯基	.

他将向他们证明，即使是暴风雨对弗拉基米尔·乌斯宾斯基来说也只是小小的障碍。

[ɒn] , [ɒn] !

On	,	on	!
在	,	在	!

加油，加油!

[ðə; ði] [spiː'dɒmɪtə(r)] ['kwivəd] [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] .

The	speedometer	quivered	at	one	hundred	and	ten	.
这	速度表	颤抖	在	一	百	和	十	.

速度表指针在一百一十处颤抖了一下。

[ðə; ði] [pleɪn] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['fiːvə(r)] .

The	plane	shook	as	if	in	fever	.
这	飞机	摇晃	作为	如果	在	发烧	.

飞机剧烈抖动，仿佛发烧了一般。

[hiː; hi][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] .

He	sat	bolt	upright	.
他	卫星	螺栓	直立	.

他笔直地坐了起来。

[ðə; ði][wɪnd] [tʃɑːdʒd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə]

The	wind	charged	him	from	the	side	,	and	it	took	all	his	strength	to
这	风	带电	他	从	这	边	,	和	它	采取	全部	他的	力量	到

[raɪt] [ðə; ði] [pleɪn] .

right	the	plane	.
正确的	这	飞机	.

狂风从侧面吹来，他使出浑身解数才把飞机扶正。

[naʊ] [ðə; ði] [fɒg] [tʃəʊkt] [hɪm][ɪn] [greɪ] ['dɑːknəs] ,

Now	the	fog	choked	him	in	gray	darkness	,
现在	这	多雾路段	窒息	他	在	灰色的	黑暗	,

现在，浓雾笼罩着他，一片灰蒙蒙的黑暗。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli]['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'θetɪkli] [ɪn'ædɪkwət] ['kʌmpəs] [æz; əz]

and	he	had	only	instinct	and	a	pathetically	inadequate	compass	as
和	他	有	仅有的	本能	和	一个	可悲地	不足	罗盘	作为

[hɪz; ɪz] [gaɪd] .

his	guide	.
他的	指导	.

他只能依靠本能和一个极其不靠谱的指南针来指引方向。

[ə; eɪ][streɪndʒ][fɪə(r)] [grɪpt] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [mɪst] - ['wəʊv(ə)n] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][skaɪ] .

A	strange	fear	gripped	him	in	this	mist	-	woven	wilderness	of	sky	.
一个	奇怪的	害怕	紧握	他	在	这	薄雾	-	编织	荒野	的	天空	.

在这片迷雾缭绕的苍穹荒野中，一种莫名的恐惧攫住了他。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [red] ['pens(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz]

Suddenly	the	image	of	the	director	drawing	the	red	pencil	through	his
突然	这	图像	的	这	导演	绘画	这	红色的	铅笔	通过	他的

[neɪm] [,ri:ə'piə] . . . .

name	reappeared	.	.	.
姓名	再次出现	.	.	.

突然，导演用红铅笔划掉自己名字的画面再次浮现在脑海中.....

[bʌt; bət][ðə; ði][fæt] - [dʒaʊld] , [θɪn] - ['lɪpt] [feɪs] [hæd; həd][nəʊ] [aɪz] — [dʒʌst] ['sɑ:kəts] .

But	the	fat	-	jowled	,	thin	-	lipped	face	had	no	eyes	—	just	sockets	.
但	这	胖的	-	下巴	,	薄的	-	嘴唇	脸	有	不	眼睛	—	只是	插座	.

但这张下巴肥厚、嘴唇薄的脸上没有眼睛，只有眼窝。

[tu:; tə][ðə; ði][fɪə(r)] - [kreɪzd] ['paɪlət] ,

To	the	fear	-	crazed	pilot	,
到	这	害怕	-	疯狂	飞行员	,

对于惊恐万分的飞行员来说，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði] [red] ['pens(ə)l][wɒz; wəz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

this	was	the	writing	in	the	sky	—	the	red	pencil	was	Death	and	the
这	曾是	这	写作	在	这	天空	—	这	红色的	铅笔	曾是	死亡	和	这

['aɪləs] [feɪs] [wɒz; wəz] [feɪt] .

eyeless	face	was	Fate	.
无眼	脸	曾是	命运	.

这是天空中的文字——红色的铅笔代表死亡，没有眼睛的脸代表命运。

“ [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [faɪt] [deθ] — [bʌt; bət][nɒt] [feɪt] , ” ['ʃaʊtɪd] ['vlædɪmɪə] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]

“	A	man	can	fight	Death	—	but	not	Fate	,	”	shouted	Vladimir	,	but	no	one
“	一个	男人	能	斗争	死亡	—	但	不是	命运	,	”	喊叫	弗拉基米尔	,	但	不	一

[hɜ:d] .

heard	.
听到	.

“人可以与死神抗争，但无法与命运抗争！”弗拉基米尔喊道，但没有人听到。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [sɔ:] [wen] , ['slʌmpɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

And	no	one	saw	when	,	slumping	to	his	knees	,
和	不	一	锯	什么时候	,	暴跌	到	他的	膝盖	,

没有人看到，他突然跪倒在地。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][kən'trəʊl]['li:və(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [preə(r)] .

he	clutched	the	control	lever	as	if	in	prayer	.
他	紧握	这	控制	杠杆	作为	如果	在	祷告	.

他紧紧握住控制杆，仿佛在祈祷。

[ðə; ði] [pleɪn] [wɪð] [ɪts] [ʌn'kɒnʃəs] ['bɜ:d(ə)n]['kreɪzɪli][sæŋk] .

The	plane	with	its	unconscious	burden	crazily	sank	.
这	飞机	和	它是	无意识	负担	疯狂地	沉没	.

飞机载着昏迷不醒的乘客疯狂下沉。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [snʌg] ['ætɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːf] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʌtʃ]

He	opened	his	eyes	in	a	snug	attic	with	a	roof	so	low	that	he	could	touch
他	打开	他的	眼睛	在	一个	舒适	阁楼	和	一个	屋顶	所以	低的	那	他	可以	触碰

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

it	with	his	hand	,
它	和	他的	手	,

他睁开眼睛，发现自己身处一个舒适的阁楼里，屋顶很低，他可以用手摸到。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['traɪɪŋ] .

if	he	felt	like	trying	.
如果	他	毛毡	喜欢	尝试	.

如果他愿意尝试的话。

[bʌt; bət] ['vlædɪmɪə] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['traɪɪŋ] .

But	Vladimir	didn't	feel	like	trying	.
但	弗拉基米尔	没有	感觉	喜欢	尝试	.

但弗拉基米尔并不想尝试。

['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

Didn't	feel	like	moving	at	all	.
没有	感觉	喜欢	移动	在	全部	.

完全不想动。

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [wɔːm] ['feðə(r)] - [bed] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [leɪ] ['stɪfli] ['taɪəd] .

Underneath	the	warm	feather	-	bed	,	his	body	lay	stiffly	tired	.
下	这	温暖的	羽毛	-	床	,	他的	身体	躺	僵硬地	疲劳的	.

在温暖的羽绒被下，他疲惫僵硬地躺着。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəuv] ['fɪəfəli] [frɒm; frəm] ['wʊdn] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ʌn'peɪntɪd] [dɔː(r)] .

But	his	eyes	roved	fearfully	from	wooden	ceiling	to	whitewashed	walls	and	unpainted	door	.
但	他的	眼睛	漫游	恐惧地	从	木制的	天花板	到	粉刷过的	墙壁	和	未上漆	门	.

但他的目光却恐惧地从木制天花板游移到粉刷过的墙壁和未上漆的门上。

[nəʊ] [θɔːt] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

No	thought	disturbed	the	vacancy	of	his	gaze	.
不	想法	不安	这	空缺	的	他的	目光	.

他空洞的目光中没有丝毫杂念。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [kɔːt] [ðə; ði] ['stedi] [klɒp] - [klɒp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'sendɪŋ] [steəz] ,

Suddenly	his	ears	caught	the	steady	clop	-	clop	of	some	one	ascending	stairs	,
突然	他的	耳朵	捕捉	这	稳定的	蹄子	-	蹄子	的	一些	一	上升	楼梯	,

突然，他听到有人上楼梯的哒哒声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] ['pez(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [paɪp] ['entəd] .

and	then	the	door	opened	and	an	old	peasant	with	a	long	pipe	entered	.
和	然后	这	门	打开	和	一个	老的	农民	和	一个	长的	管道	进入	.

这时门开了，一个叼着长烟斗的老农走了进来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [pʌf] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['sevrəl] [taɪmz] .

He	took	a	deep	puff	and	nodded	several	times	.
他	采取	一个	深的	噗	和	点头	一些	时代	.

他深深吸了一口气，然后点了点头。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] ?

“	How	do	you	feel	?
“	如何	做	你	感觉	?

“你感觉如何?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

['vlædɪmɪə] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['spəʊkən] [ɪn] [bliːk] [ˌpɔmə'reinjə] .
Vladimir **recognized** **it** **with** **difficulty** **as** **the** **German** **spoken** **in** **bleak** **Pomerania** **.**
弗拉基米尔 认可 它 和 困难 作为 这 德语 说 在 苍凉 波美拉尼亚 .

弗拉基米尔费力地认出这是荒凉的波美拉尼亚地区所说的德语。

" ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] ?
" **Feeling** **better** **?**
" 感觉 更好的 ?

感觉好些了吗?

" [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [rɪ'piːtɪd] , [laʊdə] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] [pv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **the** **old** **fellow** **repeated** **,** **louder** **and** **with** **a** **hint** **of** **irritation** **.**
" 这 老的 同伴 重复 , 更大声 和 和 一个 暗示 的 刺激 .

"老头子又重复了一遍，声音更大了，带着一丝恼怒。"

['vlædɪmɪə] [nˈɒdɪd] .
Vladimir **nodded** **.**
弗拉基米尔 点头 .

弗拉基米尔点了点头。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [pʌft] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə'gen] :
The **old** **man** **regarded** **him** **for** **a** **moment** **,** **then** **puffed** **and** **spoke** **again** **:**
这 老的 男人 认为 他 为了 一个 片刻 , 然后 膨胀的 和 辐 再次 :

老人打量了他一会儿，然后喘了口气，又开口说道:

" [jʊr; jər] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [ðæts] [drɒpt] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [dɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [tuː] [j'iəz] , "
" **You're** **the** **second** **one** **that's** **dropped** **outside** **our** **door** **within** **the** **past** **two** **years** **,** **"**
" 你是 这 第二 一 那就是 掉落 外部 我们的 门 之内 这 过去的 二 年 , "
[hiː; hi] [ə'naʊnst] .
he **announced** **.**
他 宣布 .

"你是过去两年里第二个被扔在我们家门口的人了，"他宣布道。

" [ðæt] [gɜːl] [huː] [faʊnd] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] .
" **That** **girl** **who** **found** **you** **was** **the** **first** **.**
" 那 女孩 WHO 成立 你 曾是 这 第一的 .

"找到你的那个女孩是第一个。"

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [flai] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
She **didn't** **fly** **to** **us** **.**
她 没有 飞 到 我们 .

她没有飞来和我们一起住。

[maɪ] [waɪf] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðæt] [gɜːl] [faʊnd] [juː; jʊ] .
My **wife** **found** **her** **exactly** **where** **that** **girl** **found** **you** **.**
我的 妻子 成立 她 确切地 在哪里 那 女孩 成立 你 .

我妻子找到她的地方，和那个女孩找到你的地方一模一样。

" [ðə; ði] [əʊld] ['pez(ə)nt] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['paɪlət] , [sʌkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd]
" **The** **old** **peasant** **looked** **at** **the** **pilot** **,** **sucked** **his** **pipe** **a** **moment** **,** **and**
" 这 老的 农民 看起来 在 这 飞行员 , 真烂 他的 管道 一个 片刻 , 和
[tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
turned **to** **the** **door** **.**
转向 到 这 门 .

"老农夫看了看飞行员，吸了吸烟斗，然后转身走向门口。

“ [ðæt] [gɜːl] [ˈkʌvəd] [jɔː(r); jə(r)][bɜːd] [wɪð] [strɔː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [left] .

“	That	girl	covered	your	bird	with	straw	,	”	he	said	,	and	left	.
“	那	女孩	涵盖	你的	鸟	和	稻草	,	”	他	说	,	和	左边	.

“那个女孩用稻草盖住了你的鸟，”他说，然后离开了。

[ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][bɜːd] [wɪð] [strɔː] ?

Covered	his	bird	with	straw	?
涵盖	他的	鸟	和	稻草	?

他用稻草盖住了他的鸟?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [smæʃt] [tuː; tə][ˈbɪts] . . . .

The	plane	was	probably	smashed	to	bits	.	.	.	.
这	飞机	曾是	大概	粉碎	到	比特	.	.	.	.

飞机可能已经坠毁得粉碎.....

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [maɪ][ˈdɜːti] [ˈʃuːz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][mɪlk][ɪn][æt; ət][wʌn][taɪm] .

“	Excuse	me	for	bringing	my	dirty	shoes	and	your	milk	in	at	one	time	.
“	原谅	我	为了	带来	我的	肮脏的	鞋	和	你的	牛奶	在	在	一	时间	.

“请原谅我同时带来了脏鞋子和您的牛奶。”

” [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ˈvlædɪmɪə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbeəˈfʊtɪd] [ˈpez(ə)nt][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [ˈentəd] ,

”	In	amazement	Vladimir	looked	at	the	barefooted	peasant	girl	who	had	entered	,
”	在	惊愕	弗拉基米尔	看起来	在	这	赤足	农民	女孩	WHO	有	进入	,

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈrʌʃ(ə)n] ,

for	she	spoke	Russian	,
为了	她	辐	俄语	,

弗拉基米尔惊讶地看着走进来的那个赤脚农家女孩，因为她会说俄语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈæksent][ɒv; əv][ə; eɪ] [grænd] [deɪm] [ɒv; əv][ˈpetrəugræd] .

and	a	Russian	with	the	accent	of	a	grande	dame	of	Petrograd	.
和	一个	俄语	和	这	口音	的	一个	格兰德	贵妇人	的	彼得格勒	.

还有一位操着彼得格勒贵妇口音的俄罗斯人。

[ɪn][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈwʊdn] [ˈʃuːz] ,

In	one	hand	she	held	a	pair	of	wooden	shoes	,
在	一	手	她	握住	一个	一对	的	木制的	鞋	,

她一只手拿着一双木屐，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ə; eɪ][glɑːs][ɒv; əv][mɪlk] .

and	in	the	other	a	glass	of	milk	.
和	在	这	其他	一个	玻璃	的	牛奶	.

另一杯是牛奶。

[ʃiː; ʃi][smaɪld][æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	smiled	at	him	with	her	lips	but	not	with	her	eyes	.
她	微笑	在	他	和	她	嘴唇	但	不是	和	她	眼睛	.

她对他露出了微笑，但眼神却没有流露出笑容。

“ [ai] [dɛənt] [liːv] [maɪ] [ˈʃuːz] [ˌaʊtˈsaɪd][ɔː(r)][ðə; ði][dɒg] [wɪl] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm] .

“	I	daren't	leave	my	shoes	outside	or	the	dog	will	run	off	with	them	.
“	我	不敢	离开	我的	鞋	外部	或者	这	狗	将要	跑步	离开	和	他们	.

“我不敢把鞋子放在外面，否则狗会把它们叼走。”

[hiːz] [ˈveri] [strɒŋ] .

He's	very	strong	.
他是	非常	强的	.

他力气很大。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði][sˈæbɒts][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd]

”	She	smiled	as	she	set	the	sabots	on	the	floor	and	closed	the	door	behind
”	她	微笑	作为	她	放	这	鞋底	在	这	地面	和	关闭	这	门	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她笑着把木屐放在地板上，然后关上了身后的门。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈrʌʃ(ə)n] ?

“	You	are	Russian	?
“	你	是	俄语	?

你是俄罗斯人吗?

” [ˈvlædɪmɪə] [ɑːskt] [ʌnˈstedəli] .

”	Vladimir	asked	unsteadily	.
”	弗拉基米尔	问	不稳定地	.

弗拉基米尔颤抖着问道。

“ [jes] , [aɪm] [ˈrʌʃ(ə)n] , ” [ðə; ði][gɜːl] [ˈɑːnsə(r)d] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɻˈəʊtʃt] [hɪz; ɪz][bed] .

“	Yes	,	I'm	Russian	,	”	the	girl	answered	as	she	approached	his	bed	.
“	是的	,	我是	俄语	,	”	这	女孩	回答	作为	她	接近	他的	床	.

“是的，我是俄罗斯人，”女孩一边回答，一边走向他的床边。

“ [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wen] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kraɪd] [aʊt][ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] .

“	I	knew	you	were	because	when	I	found	you	,	you	cried	out	in	Russian	.
“	我	知道	你	是	因为	什么时候	我	成立	你	,	你	哭	出去	在	俄语	.

“我知道你是，因为我找到你的时候，你用俄语哭喊。”

[ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] .

And	now	no	more	questions	.
和	现在	不	更多的	问题	.

现在不再提问了。

[drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [mɪlk] .

Drink	your	milk	.
喝	你的	牛奶	.

喝牛奶。

” [ðə; ði][gɜːl] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈpaɪləts] [hed] [ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [raɪt] [hænd] ,

”	The	girl	lifted	the	pilot's	head	and	supported	it	with	a	strong	right	hand	,
”	这	女孩	抬起	这	飞行员的	头	和	有	它	和	一个	强的	正确的	手	,

女孩抬起飞行员的头，用有力的右手托着它。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði][left][ʃiː; ʃi][held][ðə; ði] [glɑːs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

while	with	the	left	she	held	the	glass	against	his	mouth	.
尽管	和	这	左边	她	握住	这	玻璃	反对	他的	嘴	.

她用左手把杯子抵在他的嘴上。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][dræŋk] [əˈbiːdiəntli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪz] [ˈnevə(r)][left][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	sick	man	drank	obediently	,	but	his	questioning	eyes	never	left	her	face	.
这	生病的	男人	喝	顺从地	,	但	他的	提问	眼睛	绝不	左边	她	脸	.

病人乖乖地喝着酒，但他疑惑的目光始终没有离开她的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [feɪs] [wɪð] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˈvlædɪmɪə][ðə; ði] [saʊnd]

It	was	a	lovely	face	with	dark	eyes	that	brought	back	to	Vladimir	the	sound
它	曾是	一个	迷人的	脸	和	黑暗的	眼睛	那	带来	后退	到	弗拉基米尔	这	声音

[ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] [ˈlɑːftə(r)] ,

of	silver	laughter	,
的	银	笑声	,

那是一张美丽的脸庞，一双深邃的眼睛，让弗拉基米尔回想起银铃般的笑声。

[ɒv; əv] ['trɔɪkə] [belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɪlt] [dəʊmz] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [snəʊ] -

of	troika	bells	,	and	the	sight	of	gilt	domes	,	the	blue	sky	and	snow	-
的	三驾马车	铃铛	,	和	这	视线	的	镀金	穹顶	,	这	蓝色的	天空	和	雪	-

['kʌvəd] [striːts] [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] .

covered	streets	of	Moscow	.
涵盖	街道	的	莫斯科	.

莫斯科的三套马车铃声，金碧辉煌的圆顶，蔚蓝的天空和白雪皑皑的街道。

“ [məʊst][ɒv; əv][juː 'es] [went] [tuː; tə]['pærɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [tʃəʊz] [ˌpɔmə'reinjə] , ” [ðə; ði][gɜːl] [ɪk'spleɪnd]

“	Most	of	us	went	to	Paris	,	but	I	chose	Pomerania	,	”	the	girl	explained
“	最多	的	我们	去	到	巴黎	,	但	我	选择	波美拉尼亚	,	”	这	女孩	解释

['iːzəli] .

easily	.
容易地	.

“我们大多数人都去了巴黎，但我选择了波美拉尼亚，”女孩轻松地解释道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [sliːp] .

“	And	now	sleep	.
“	和	现在	睡觉	.

“现在睡觉吧。”

[tə'mɒrəʊ] [wiːl; wil] [tɔːk] .

Tomorrow	we'll	talk	.
明天	出色地	讲话	.

我们明天再谈。

” [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði][gɜːl]['dɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə][tɔːk] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .

”	But	the	next	day	,	the	girl	didn't	stop	to	talk	,	despite	her	promise	.
”	但	这	下一个	天	,	这	女孩	没有	停止	到	讲话	,	尽管	她	承诺	.

“但是第二天，女孩并没有像她承诺的那样停下来说话。”

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [vlə'dɪmɪrz] [fuːd] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [nɪə(r)][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][left] , ['smaɪlɪŋ][hɜː(r); hə(r)][lɪp]

She	placed	Vladimir's	food	on	a	stool	near	his	bed	and	left	,	smiling	her	lip
她	放置	弗拉基米尔的	食物	在	一个	凳子	靠近	他的	床	和	左边	,	微笑	她	唇

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

她把弗拉基米尔的食物放在他床边的凳子上，然后带着嘴角的微笑离开了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃuːz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

as	she	slipped	her	feet	into	the	wooden	shoes	at	the	door	.
作为	她	滑倒了	她	脚	进入	这	木制的	鞋	在	这	门	.

她把脚伸进门口的木屐里。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [hiː; hi][felt][səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd]

When	he	finished	his	food	,	he	felt	so	much	stronger	that	he	arose	and
什么时候	他	完成的	他的	食物	,	他	毛毡	所以	很多	更强	那	他	出现	和

[drest] .

dressed	.
穿着	.

他吃完饭后，感觉精力充沛，便起身穿好衣服。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['niːtli] ['fəʊldɪd][ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] .

He	found	his	clothes	neatly	folded	on	a	shelf	.
他	成立	他的	衣服	整齐地	折叠	在	一个	架子	.

他发现自己的衣服整齐地叠放在架子上。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [stretʃt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'baʊt] .

Cautiously	he	stretched	arms	and	legs	and	twisted	his	neck	about	.
谨慎地	他	拉伸	武器	和	腿	和	扭曲	他的	脖子	关于	.

他小心翼翼地伸展四肢，扭动脖子。

['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['mɪrəklz] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:t] .

Miracle	of	miracles	,	he	was	all	sound	and	unhurt	.
奇迹	的	奇迹	,	他	曾是	全部	声音	和	毫发无损	.

真是奇迹中的奇迹，他毫发无损，安然无恙。

[ə; eɪ] [di:p] ,

A	deep	,
一个	深的	,

深沉的，

['greɪtf(ə)l] [saɪ] [bɜ:st] [fɔ:θ] [ʌn'bɪdn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bʌt; bət][daɪd][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðæt]

grateful	sigh	burst	forth	unbidden	from	his	heart	but	died	on	his	lips	as	that
感激的	叹	爆裂	前进	未邀请的	从	他的	心	但	死亡	在	他的	嘴唇	作为	那

[lɒst] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] [krept] [bæk] .

lost	look	which	had	shrouded	his	eyes	in	the	fog	crept	back	.
丢失的	看	哪个	有	被遮蔽的	他的	眼睛	在	这	多雾路段悄悄地爬		后退	.

一声感激的叹息不由自主地从他心中涌出，但随即戛然而止，因为笼罩在他眼中的迷茫神情又重新浮现出来。

“ [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

“	What	is	going	to	happen	to	me	?
“	什么	是	去	到	发生	到	我	?

“我会怎么样？”

” [hi:; hi][kraɪd] [aʊt][ɪn]['ægəni] .

”	he	cried	out	in	agony	.
”	他	哭	出去	在	痛苦	.

他痛苦地喊叫起来。

“ [aɪm][ə'freɪd] — [ə'gen] .

“	I'm	afraid	—	again	.
“	我是	害怕的	—	再次	.

“我又害怕了。”

[waɪ] ['kʊd(ə)nt][aɪ][daɪ] [wen] [aɪ] [kræʃt] ?

Why	couldn't	I	die	when	I	crashed	?
为什么	不能	我	死	什么时候	我	崩溃了	?

为什么我坠机时没有死?

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [ðə; ði][glɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪzə(r)] [bleɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

”	His	eyes	suddenly	caught	the	glint	of	a	razor	blade	on	the	floor	.
”	他的	眼睛	突然	捕捉	这	闪烁	的	一个	剃刀	刀刃	在	这	地面	.

他的目光突然捕捉到地板上闪着寒光的剃刀片。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['reɪzə(r)] [bleɪd] , ['evɪdəntli] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wen]

Why	,	it	was	his	own	razor	blade	,	evidently	dropped	from	his	pocket	when
为什么	,	它	曾是	他的	自己的	剃刀	刀刃	,	显然	掉落	从	他的	口袋	什么时候

[hi:; hi][hæd; həd] [drest] .

he	had	dressed	.
他	有	穿着	.

原来是他自己的剃须刀片，显然是穿衣服时从口袋里掉出来的。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [bɪt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˌɪn'drɔ:n] [lɪps][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

His	teeth	bit	into	his	indrawn	lips	as	he	reached	for	it	.
他的	牙齿	少量	进入	他的	内嵌	嘴唇	作为	他	达到	为了	它	.

他伸手去够它时，牙齿咬住了紧抿的嘴唇。

[hi:; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] !

He	would	show	them	if	he	was	afraid	!
他	会	展示	他们	如果	他	曾是	害怕的	!

如果他害怕，他会让他们见识见识！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜ:l] ['entəd] .

There	was	a	sudden	knock	at	the	door	,	and	the	peasant	girl	entered	.
那里	曾是	一个	突然	敲	在	这	门	,	和	这	农民	女孩	进入	.

突然有人敲门，农家女孩走了进来。

“ [wɒt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ʌp] [ænd; ənd] [drest] !

“	Up	and	dressed	!
“	向上	和	穿着	!

“起床穿好衣服了！”

[ðen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ju: 'es] [bɪ'ləʊ] .

Then	you	can	have	supper	with	us	below	.
然后	你	能	有	晚餐	和	我们	以下	.

然后你们可以和我们一起在楼下吃晚饭。

[jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [daʊn] [naʊ] .

You'd	better	go	down	now	.
你会	更好的	去	向下	现在	.

你最好现在就下去。

[fu:dz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

Food's	on	the	table	.
食物的	在	这	桌子	.

饭菜已经摆在桌上了。

” [ðə; ði] ['reɪzə(r)] [slɪd] [frɒm; frəm] [vlə'dɪmɪrz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [bed] .

”	The	razor	slid	from	Vladimir's	fingers	and	buried	itself	in	the	bed	.
”	这	剃刀	滑行	从	弗拉基米尔的	手指	和	埋葬	本身	在	这	床	.

“剃刀从弗拉基米尔的指间滑落，埋入了床单里。”

[ðə; ði] [mæn] [felt] ['kjʊəriəsli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

The	man	felt	curiously	ashamed	of	himself	.
这	男人	毛毡	奇怪的是	羞愧	的	他自己	.

他感到莫名的羞愧。

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [si:n] [ðə; ði] ['reɪzə(r)] ?

Had	she	seen	the	razor	?
有	她	已见	这	剃刀	?

她看到剃刀了吗?

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:l] .

He	looked	up	anxiously	at	the	girl	.
他	看起来	向上	焦虑地	在	这	女孩	.

他焦急地抬头看向那个女孩。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:t(ə)n] [tu:; tə]

But	her	back	was	turned	to	him	as	she	adjusted	the	little	curtain	to
但	她	后退	曾是	转向	到	他	作为	她	调整	这	小的	窗帘	到

[ðə; ði] ['taɪni] ['wɪndəʊ] .

the	tiny	window	.
这	微小的	窗户	.

但她调整小窗帘给小窗户拉上时，背对着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [siːn] .
She **had** **evidently** **not** **seen** **.**
她 有 显然 不是 已见 .

她显然没看见。

[hiː; hi][felt] [rɪ'liːvd] .
He **felt** **relieved** **.**
他 毛毡 松了口气 .

他感到如释重负。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Thank** **you** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 感谢 你 , ” 他 说 .

“谢谢，”他说。

“ ['betə(r)] ['hʌri] , ” [ðə; ði][gɜːl][əd'vaɪzd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] .
“ **Better** **hurry** **,** **”** **the** **girl** **advised** **,** **without** **turning** **around** **.**
“ 更好的 匆忙 , ” 这 女孩 建议 , 没有 转弯 大约 .

“最好快点，”女孩头也不回地叮嘱道。

“ [jʊl] [faɪnd][səʊp][ænd; ənd] ['taʊəl] [nɪə(r)][ðə; ði] [pʌmp] [ˌaʊt'saɪd] .
“ **You'll** **find** **soap** **and** **towel** **near** **the** **pump** **outside** **.**
“ 你会 寻找 肥皂 和 毛巾 靠近 这 泵 外部 .

“您会在外面加油泵附近找到肥皂和毛巾。”

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,
” **When** **he** **had** **gone** **,**
” 什么时候 他 有 已消失 ,

“他走后，

[ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪzə(r)][ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [luːs]
the **girl** **reached** **for** **the** **razor** **in** **the** **bed** **and** **hid** **it** **under** **a** **loose**
这 女孩 达到 为了 这 剃刀 在 这 床 和 隐藏 它 在下面 一个 松动的
[plæŋk][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
plank **in** **the** **floor** **,**
板 在 这 地面 ,

女孩伸手去拿放在床上的剃刀，把它藏在地板上一块松动的木板下面。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
for **she** **had** **seen** **.**
为了 她 有 已见 .

因为她亲眼所见。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['vlædɪmɪə] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][əʊld][ˌpɔmə'reiniən] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːkwəli]
A **moment** **later** **Vladimir** **,** **facing** **the** **old** **Pomeranian** **peasant** **and** **his** **equally**
一个 片刻 之后 弗拉基米尔 , 面向 这 老的 博美犬 农民 和 他的 同样地
['eɪnʃənt] [waɪf] ,
ancient **wife** **,**
古老的 妻子 ,

片刻之后，弗拉基米尔面对着那位年迈的波美拉尼亚农民和他同样年迈的妻子，

[hɜːd] [ðə; ði] [laɪt] [pæt] - [pæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [gɜːrlz][beə(r)] [fiːt] .
heard **the** **light** **pat** **-** **pat** **of** **the** **Russian** **girl's** **bare** **feet** **.**
听到 这 光 拍 - 拍 的 这 俄语 女孩们 裸 脚 .

听到俄罗斯女孩赤脚轻轻的脚步声。

[ðə; ði] [miːl] [ɒv; əv] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [θɪk] [pə'teɪtəʊ] [suːp] [wɒz; wəz]['iːt(ə)n][ɪn]['saɪləns] .
The **meal** **of** **black** **bread** **and** **thick** **potato** **soup** **was** **eaten** **in** **silence** **.**
这 一顿饭 的 黑色的 面包 和 厚的 土豆 汤 曾是 吃 在 沉默 .

他们默默地吃完了那顿黑面包和浓土豆汤。

[æt; ət][ɪts][kləʊz][ðə; ði][əʊld]['pez(ə)nt] ['ɒfəd] ['vlædɪmɪə][ə; eɪ] [pʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,

At	its	close	the	old	peasant	offered	Vladimir	a	puff	at	his	pipe	,
在	它是	关闭	这	老的	农民	提供	弗拉基米尔	一个	噗	在	他的	管道	,

最后，老农夫递给弗拉基米尔一口烟斗。

[bʌt; bət]['vlædɪmɪə] [rɪ'fju:zd] , [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

but	Vladimir	refused	,	remarking	that	he	preferred	a	cigarette	.
但	弗拉基米尔	拒绝	,	评论	那	他	首选	一个	卷烟	.

但弗拉基米尔拒绝了，并表示他更喜欢抽烟。

[ðə; ði][əʊld]['pez(ə)nt] ['wʊmən] [dɪsə'pɪəd] ,

The	old	peasant	woman	disappeared	,
这	老的	农民	女士	消失	,

老农妇人消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

and	the	girl	in	the	far	corner	of	the	kitchen	washed	the	dishes	,
和	这	女孩	在	这	远的	角落	的	这	厨房	洗过	这	菜肴	,

厨房角落里的那个女孩正在洗碗。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][stəʊv] [ledʒ] [tu:; tə][draɪ] .

putting	them	on	the	stove	ledge	to	dry	.
推杆	他们	在	这	火炉	壁架	到	干燥	.

把它们放在炉灶台上晾干。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sməʊk] , [ðə; ði][əʊld][mæn][rəʊz] .

Having	finished	his	smoke	,	the	old	man	rose	.
拥有	完成的	他的	抽烟	,	这	老的	男人	玫瑰	.

老人抽完烟，站了起来。

“ [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	There's	still	enough	light	for	you	to	look	around	,	”	he	suggested	.
“	有	仍然	足够的	光	为了	你	到	看	大约	,	”	他	建议	.

“光线还足够你环顾四周，”他建议道。

“ [maɪ][pɪgz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][best][ɪn][ɔ:l][ˌpɔmə'reinjə] .

“	My	pigs	are	the	best	in	all	Pomerania	.
“	我的	猪	是	这	最好的	在	全部	波美拉尼亚	.

“我的猪是整个波美拉尼亚最好的。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðem; ðəm] .

You	must	see	them	.
你	必须	看	他们	.

你一定要亲眼看看。

” [æz; əz]['vlædɪmɪə] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][həʊst][aʊt] , [ðə; ði][gɜ:l] [kɔ:ld] [aʊt][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] :

”	As	Vladimir	followed	his	host	out	,	the	girl	called	out	in	Russian	:
”	作为	弗拉基米尔	随后	他的	主持人	出去	,	这	女孩	称为	出去	在	俄语	:

“弗拉基米尔跟着主人走了出去，女孩用俄语喊道：”

“ [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑ:n] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪn] .

“	A	few	feet	away	from	the	barn	is	your	plane	.
“	一个	很少	脚	离开	从	这	谷仓	是	你的	飞机	.

“你的飞机就在谷仓几英尺远的地方。”

” [wen] ['vlædɪmɪə][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['pez(ə)nt][ə; eɪ][hɑ:f] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

”	When	Vladimir	did	not	return	with	the	old	peasant	a	half	-	hour	later	,
”	什么时候	弗拉基米尔	做过	不是	返回	和	这	老的	农民	一个	一半	-	小时	之后	,

“半小时后，弗拉基米尔还没有带着老农夫回来，

[ðə; ði][gɜ:l] [θru:] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][ræn][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] .

the	girl	threw	a	shawl	over	her	shoulders	and	ran	out	into	the	field	.
这	女孩	扔	一个	披肩	超过	她	肩膀	和	跑	出去	进入	这	场地	.

女孩披上披肩，跑进了田野。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] [dɑːk] .
It **was** **now** **completely** **dark** **.**
它 曾是 现在 完全地 黑暗的 .

天色已完全黑了。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] , [dɪm][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
With **difficulty** **she** **made** **out** **his** **figure** **,** **dim** **and** **uncertain** **in** **the** **distance** **.**
和 困难 她 制成 出去 他的 数字 , 暗淡 和 不确定 在 这 距离 .

她费力地辨认出他的身影，在远处显得模糊不清。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
She **continued** **to** **run** **until** **she** **was** **a** **few** **feet** **away** **from** **him** **,**
她 持续 到 跑步 直到 她 曾是 一个 很少 脚 离开 从 他 ,

她继续跑，直到离他只有几英尺远。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sləu] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['leʒəli] [wɔːk] .
and **then** **she** **slowed** **down** **into** **a** **leisurely** **walk** **.**
和 然后 她 减速 向下 进入 一个 悠闲 走 .

然后她放慢脚步，悠闲地散步起来。

“ [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [ɔːl] [raɪt] ?
“ **Your** **plane** **all** **right** **?**
“ 你的 飞机 全部 正确的 ?

你的飞机没事吧?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
But **there** **was** **no** **answer** **.**
但 那里 曾是 不 回答 .

但是没有人回答。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [hændz] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] .
The **girl's** **hands** **felt** **for** **the** **man's** **face** **.**
这 女孩们 双手 毛毡 为了 这 男人的 脸 .

女孩的手摸索着去摸男人的脸。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kraɪ] ?
“ **Why** **do** **you** **cry** **?**
“ 为什么 做 你 哭 ?

你为什么哭?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [fel] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .
” **she** **demanded** **as** **her** **hands** **fell** **to** **her** **sides** **.**
” 她 要求 作为 她 双手 跌倒 到 她 侧面 .

“她双手垂在身侧，厉声说道。”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [flai] [ə'gen] .
“ **Because** **I** **can** **never** **fly** **again** **.**
“ 因为 我 能 绝不 飞 再次 .

因为我再也不能飞了。

” [ðə; ði] [mænz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] .
” **The** **man's** **answer** **was** **low** **and** **bitter** **.**
” 这 男人的 回答 曾是 低的 和 苦的 .

“那人的回答低沉而苦涩。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? ”
“ **And** **why** **not** **?** **”**
“ 和 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢? ”

“ [juː; jʊ][felt][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .

“	You	felt	the	answer	with	your	hands	.
”	你	毛毡	这	回答	和	你的	双手	.

“你用双手感受到了答案。”

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][flaɪ] [huː] [bəːsts] ['ɪntuː] [tɪəz] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] ? ”

Can	a	man	fly	who	bursts	into	tears	like	a	baby	?	”
能	一个	男人	飞	WHO	爆发	进入	眼泪	喜欢	一个	婴儿	?	”

一个像婴儿一样嚎啕大哭的人能飞吗?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ” [ðə; ði][gɜːl] [sed] .

“	You	are	afraid	of	something	,	”	the	girl	said	.
”	你	是	害怕的	的	某物	,	”	这	女孩	说	.

“你好像在害怕什么,”女孩说。

“ [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ'self] , ” ['vlædɪmɪə][kraɪd] .

“	I'm	afraid	of	myself	,	”	Vladimir	cried	.
”	我是	害怕的	的	我	,	”	弗拉基米尔	哭	.

“我害怕我自己,”弗拉基米尔哭着说。

[ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [restɪd] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɜːsənl] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs]

That	confession	wrested	from	him	by	the	impersonal	sympathy	of	the	girl's	voice
那	忏悔	夺取	从	他	经过	这	不具个人色彩	同情	的	这	女孩们	嗓音

[naʊ] [meɪd] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə][pɔː(r)] [fɔːθ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

now	made	him	long	to	pour	forth	words	of	explanation	,
现在	制成	他	长的	到	倒	前进	字	的	解释	,

那份被女孩冷漠的同情声所逼出的坦白，现在让他渴望倾诉衷肠，解释一切。

[ɒv; əv] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	supposition	,	of	self	-	justification	.
的	假设	,	的	自己	-	理由	.

臆测，自我辩解。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ,

But	he	found	he	could	not	,
但	他	成立	他	可以	不是	,

但他发现自己做不到,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [krækt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [vɔɪs] [hint] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][self]

for	his	cracked	and	trembling	voice	hinted	at	a	renewed	outburst	of	self
为了	他的	裂纹	和	发抖	嗓音	暗示	在	一个	更新	爆发	的	自己

- ['pɪti] .

-	pity	.
-	遗憾	.

因为他沙哑颤抖的声音暗示着他又一次爆发了自怜。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [kræʃ] [bɪ'fɔː(r)] ?

“	Did	you	ever	crash	before	?
”	做过	你	曾经	碰撞	前	?

你以前发生过车祸吗?

” [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['dʒentli] [ɪm'pɜːsənl] .

”	The	girl's	voice	was	still	gently	impersonal	.
”	这	女孩们	嗓音	曾是	仍然	轻轻地	不具个人色彩	.

“女孩的声音依然温柔而冷漠。”

[ðə; ði][mæn] [wins] .

The	man	winced	.
这	男人	畏缩	.

那人畏缩了一下。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ Yes , ” he replied .
“ 是的 , ” 他 回复 .

“是的，”他回答道。

“ [bʌt; bət][ˈəʊnli][wʌns] [bɪˈfɔː(r)] .
“ But only once before .
“ 但 仅有的 一次 前 .

但此前只有过一次。

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃrɪl] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrlz][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
” And in a voice as shrill as a girl's he told her of the little
” 和 在 一个 嗓音 作为 尖锐 作为 一个 女孩们 他 讲述 她 的 这 小的
['mɜːtʃənt] ,
merchant ,
商人 ,

“他用少女般尖细的声音，把那个小商人的事告诉了她。”

[ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] , [ðə; ði][dɪsˈmɪs(ə)l] — ['evriθɪŋ] !
the director , the dismissal — everything !
这 导演 , 这 解雇 — 一切 !

导演、解雇——所有的一切!

“ [aɪ] [stəʊl] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][flaɪ][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]
“ I stole the plane to prove to them that I could fly her at
“ 我 偷窃 这 飞机 到 证明 到 他们 那 我 可以 飞 她 在
[hɜː(r); hə(r)]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [spiːd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['seɪfli] ,
her record speed and bring her back safely ,
她 记录 速度 和 带来 她 后退 安全 ,

“我偷飞机是为了向他们证明，我可以驾驶它以破纪录的速度飞行，并安全地把它带回来。”

” ['vlædɪmɪə][kənˈkluːdɪd] ['bɪtəli] .
” Vladimir concluded bitterly .
” 弗拉基米尔 结束 苦涩地 .

弗拉基米尔愤愤不平地总结道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][aɪ][duː; də] ?
“ And what did I do ?
“ 和 什么 做过 我 做 ?

“那我做了什么？”

[aɪ] [kræʃt] [əˈgen] .
I crashed again .
我 崩溃了 再次 .

我又崩溃了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [rek] — [ə; eɪ]['ruːɪn] .
I am a wreck — a ruin .
我 是 一个 破坏 — 一个 废墟 .

我一团糟——彻底完了。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I have no right to live .
我 有 不 正确的 到 居住 .

我没有生存的权利。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['pɪti] , [nəʊ][kraɪ][ɒv; əv] [skɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] [bɪˈsaɪd] [hɪm]
” There was no murmur of pity , no cry of scorn from the girl beside him
” 那里 曾是 不 低语 的 遗憾 , 不 哭 的 轻蔑 从 这 女孩 旁 他
.
:
.

“他身边的女孩没有发出怜悯的低语，也没有发出轻蔑的叫喊。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)]['saɪlənt] , ['ɔːlməʊst] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

She	stood	there	silent	,	almost	lost	in	the	darkness	.
她	站立	那里	沉默的	,	几乎	丢失的	在	这	黑暗	.

她静静地站在那里，几乎迷失在黑暗中。

“ [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ” ['vlædɪmɪə][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] .

“	You	see	you	turn	away	from	me	,	”	Vladimir	was	moved	to	cry	out	.
“	你	看	你	转动	离开	从	我	,	”	弗拉基米尔	曾是	已搬	到	哭	出去	.

“你看，你转身背对着我，”弗拉基米尔激动地喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði][gɜːl] [spəʊk] .

There	was	a	long	silence	;	then	the	girl	spoke	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	;	然后	这	女孩	辐	.

一阵漫长的沉默后，女孩开口说话了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	have	suffered	,	”	she	said	.
“	你	有	遭受	,	”	她	说	.

“你受苦了，”她说。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rekt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] .

“	You	say	you	are	wrecked	,	you	are	ruined	.
“	你	说	你	是	损毁	,	你	是	毁坏	.

“你说你完了，你彻底完了。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rekt] ?

Do	you	think	you	know	what	it	is	to	be	wrecked	?
做	你	思考	你	知道	什么	它	是	到	是	损毁	?

你觉得自己知道什么是彻底崩溃吗?

[tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] ?

To	be	ruined	?
到	是	毁坏	?

被毁掉?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][flaɪ] [ə'gen] — [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [bɑːd] [tuː; tə] ['kauəd] . . . .

You	say	you	can	no	longer	fly	again	—	the	sky	is	barred	to	cowards	.	.	.	.
你	说	你	能	不	更长	飞	再次	—	这	天空	是	禁止	到	懦夫	.	.	.	.

你说你再也飞不起来了——天空对懦夫来说是禁区.....

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [tuː] [wʌns] [fluː] ?

Do	you	know	that	I	too	once	flew	?
做	你	知道	那	我	也	一次	飞翔	?

你知道我也曾飞过吗?

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [bʌt; bət][ɪn] [driːmz] .

Not	in	a	plane	,	but	in	dreams	.
不是	在	一个	飞机	,	但	在	梦境	.

不是在飞机上，而是在梦里。

[aɪ] [fluː] [səʊ] [haɪ] [aɪ]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ɜːθ] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [keɪm] .

I	flew	so	high	I	never	touched	earth	—	until	the	revolution	came	.
我	飞翔	所以	高的	我	绝不	感动	地球	—	直到	这	革命	来了	.

我飞得那么高，从未触及地面——直到革命到来。

[maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] .

My	father	died	.
我的	父亲	死亡	.

我父亲去世了。

[maɪ]['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] .

My	mother	followed	him	.
我的	母亲	随后	他	.

我母亲跟着他走了。

[maɪ]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] .

My	brother	was	killed	.
我的	兄弟	曾是	被杀	.

我哥哥遇害了。

[ænd; ənd][ai][ræn][ə'weɪ] .

And	I	ran	away	.
和	我	跑	离开	.

于是我逃走了。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] .

“	I	should	never	have	run	away	.
“	我	应该	绝不	有	跑步	离开	.

我真不该逃跑。

['hʌŋgə(r)] , [deθ] — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

Hunger	,	death	—	what	does	it	matter	?
饥饿	,	死亡	—	什么	做	它	事情	?

饥饿、死亡——这些又有什么关系呢?

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ['dezət] ['rʌʃə] .

A	Russian	should	never	desert	Russia	.
一个	俄语	应该	绝不	沙漠	俄罗斯	.

俄罗斯人绝不应该背叛俄罗斯。

[ai][ræn][ə'weɪ] .

I	ran	away	.
我	跑	离开	.

我逃走了。

[ai][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fliːɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] , [ai] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [hɪə(r)] .

I	told	you	before	that	instead	of	fleeing	to	Paris	,	I	made	my	way	here	.
我	讲述	你	前	那	反而	的	逃离	到	巴黎	,	我	制成	我的	方式	这里	.

我之前就告诉过你，我没有逃往巴黎，而是来到了这里。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

That	was	a	lie	.
那	曾是	一个	说谎	.

那是谎言。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə]['pærɪs] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] [geɪv] [aʊt] [wen] [ai] [riːtʃt] [bɜː'lɪn] .

I	wanted	to	get	to	Paris	,	but	my	money	gave	out	when	I	reached	Berlin	.
我	通缉	到	得到	到	巴黎	,	但	我的	钱	给予	出去	什么时候	我	达到	柏林	.

我原本想去巴黎，但到了柏林时钱就用完了。

[juːv] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['tɪrˌgɑːrtən] [ɒn][ə; eɪ] ['mʌgi] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] .

You've	walked	in	the	Tiergarten	on	a	muggy	November	day	.
你已经	步行	在	这	蒂尔加滕	在	一个	闷热	十一月	天	.

在一个闷热的十一月天，你漫步在蒂尔加滕公园。

[səʊ][hæv; həv][ai] . [nɒt] [dʒʌst][wʌn] [deɪ] .

So	have	I	.	Not	just	one	day	.
所以	有	我	.	不是	只是	一	天	.

我也是。而且不止一天。

[wʌn] [naɪt] , [ai] [slept] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ðeə(r)] .

One	night	,	I	slept	on	a	bench	there	.
一	夜晚	,	我	睡着了	在	一个	长椅	那里	.

一天晚上，我睡在了那里的长椅上。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ə; eɪ][mæn][spəʊk][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] ['friːdrɪx] ['strɑːsə] , [aɪ][went] [wɪð]

The	next	morning	when	a	man	spoke	to	me	on	Friedrich	Strasse	,	I	went	with
这	下一个	早晨	什么时候	一个	男人	辐	到	我	在	弗里德里希	街道	，	我	去	和

[hɪm] .

him	.
他	.

第二天早上，当一个男人在弗里德里希大街上和我搭讪时，我就跟他去了。

[hiː; hi] [fed] [ˌem 'iː] .

He	fed	me	.
他	美联储	我	.

他喂我吃饭。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]

He	maintained	me	for	a	month	,	and	then	he	brought	me	to	a
他	维持	我	为了	一个	月	，	和	然后	他	带来	我	到	一个

[frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

friend	of	his	,
朋友	的	他的	，

他收留了我一个月，然后把我带到他的一个朋友那里。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [klʌb][ɒn] [kʊr'fɜːrstənˌdɑːm] .

the	proprietor	of	a	night	club	on	Kurfürstendamm	.
这	业主	的	一个	夜晚	俱乐部	在	库尔弗斯滕达姆	.

库尔弗斯滕达姆大街上一家夜总会的老板。

[ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]

The	first	evening	I	took	my	place	at	the	table	assigned	me	was	also	a
这	第一的	晚上	我	采取	我的	地方	在	这	桌子	分配	我	曾是	还	一个

['bɜːθdeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [maɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] .

birthday	for	me	—	my	nineteenth	.
生日	为了	我	—	我的	第十九	.

我第一个在分配给我的桌旁就座的晚上，恰好也是我的生日——我的十九岁生日。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] ['selɪbreɪtɪd] . ”

That	is	how	I	celebrated	.	”
那	是	如何	我	著名	.	”

我就是那样庆祝的。

“ [ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː] ,

“	The	first	evening	I	took	my	place	at	the	table	assigned	me	,
“	这	第一的	晚上	我	采取	我的	地方	在	这	桌子	分配	我	，

“第一天晚上，我坐在分配给我的桌旁，

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [maɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] .

was	also	a	birthday	for	me	—	my	nineteenth	.
曾是	还	一个	生日	为了	我	—	我的	第十九	.

那天也是我的生日——我的十九岁生日。

” ['vlædɪmɪə] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][stɒp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stʌk] [ɪn]

”	Vladimir	wanted	to	cry	out	for	the	girl	to	stop	,	but	his	voice	stuck	in
”	弗拉基米尔	通缉	到	哭	出去	为了	这	女孩	到	停止	，	但	他的	嗓音	卡住	在

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

弗拉基米尔想大声喊叫让女孩住手，但他的声音却哽在了喉咙里。

[ðə; ði] ['kʌlələs] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] .

The	colorless	voice	suddenly	broke	.
这	无色	嗓音	突然	打破	.

那毫无生气的声音突然断了。

“ [doʊnt][kraɪ] , ” [ðə; ði][mæn] [begd] .

“	**Don't**	**cry**	**,**	”	**the**	**man**	**begged**	**.**
“	不	哭	,	”	这	男人	乞求	.

“别哭，”那人恳求道。

“ [aɪm][nɒt] ['kraɪɪŋ] , ” [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'plaɪd] .

“	**I'm**	**not**	**crying**	**,**	”	**the**	**girl**	**replied**	**.**
“	我是	不是	哭泣	,	”	这	女孩	回复	.

“我没哭，”女孩回答说。

“ [ai] [θɪŋk] [ɔːl][maɪ] [tɪəz] [draɪd] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [ai][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [ðæt]

“	**I**	**think**	**all**	**my**	**tears**	**dried**	**up**	**inside**	**of**	**me**	**when**	**I**	**sat**	**at**	**the**	**table**	**in**	**that**
“	我	思考	全部	我的	眼泪	干燥	向上	里面	的	我	什么时候	我	卫星	在	这	桌子	在	那

[red] [plʌʃ] [siːt] .

red	**plush**	**seat**	**.**
红色的	豪华的	座位	.

“当我坐在桌旁那张红色毛绒座椅上时，我觉得我所有的眼泪都干涸了。”

[θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][maɪ]['hɒrəb(ə)l] ['bɜːθdeɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] ,

Three	**months**	**after**	**my**	**horrible**	**birthday**	**celebration**	**,**
三	几个月	后	我的	可怕	生日	庆典	,

在我那场糟糕的生日庆祝活动三个月后，

[ai] [wəʊk] [ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [nuːn] [sʌn] [ɒn][maɪ] [feɪs] .

I	**woke**	**up**	**in**	**my**	**room**	**with**	**the**	**noon**	**sun**	**on**	**my**	**face**	**.**
我	觉醒	向上	在	我的	房间	和	这	中午	太阳	在	我的	脸	.

我醒来时发现自己躺在房间里，正午的阳光照在我的脸上。

[aɪ'd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

I'd	**forgotten**	**to**	**draw**	**the**	**curtains**	**the**	**night**	**before**	**.**
ID	被遗忘的	到	画	这	窗帘	这	夜晚	前	.

前一天晚上我忘记拉窗帘了。

[ai] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self] ,

I	**reached**	**for**	**my**	**hand**	**mirror**	**and**	**looked**	**at**	**myself**	**,**
我	达到	为了	我的	手	镜子	和	看起来	在	我	,

我伸手拿起小镜子，看了看自己。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][gɒt] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] .

and	**then**	**I**	**got**	**down**	**on**	**my**	**knees**	**and**	**prayed**	**.**
和	然后	我	得到	向下	在	我的	膝盖	和	祈祷	.

然后我跪下来祈祷。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][səʊld][maɪ] [θriː] ['iːvnɪŋ] [dresɪz] , [ðə; ði] [tʃiːp] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	**In**	**the**	**afternoon**	**I**	**sold**	**my**	**three**	**evening**	**dresses**	**,**	**the**	**cheap**	**perfume**	**and**	**the**
“	在	这	下午	我	卖	我的	三	晚上	连衣裙	,	这	便宜的	香水	和	这

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ['dʒuːəlri] .

imitation	**jewelry**	**.**
模仿	珠宝	.

“下午我卖掉了我的三件晚礼服、廉价香水和仿制首饰。”

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hevi] ['ʃuːz] , [ðə; ði] [dres] [ai][hæv; həv][ɒn] [naʊ] ,

I	**bought**	**a**	**pair**	**of**	**heavy**	**shoes**	**,**	**the**	**dress**	**I**	**have**	**on**	**now**	**,**
我	买	一个	一对	的	重的	鞋	,	这	裙子	我	有	在	现在	,

我买了一双很重的鞋子，还有我现在身上穿的这条裙子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] ['dʒækɪt] — [ɔːl][ˌsekənd'hænd] .

and	**a**	**warm**	**jacket**	**—**	**all**	**secondhand**	**.**
和	一个	温暖的	夹克	—	全部	二手	.

还有一件保暖外套——都是二手货。

[ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪlrəʊd]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]

I	walked	to	the	railroad	station	and	looked	on	the	board	for	the	list	of
我	步行	到	这	铁路	车站	和	看起来	在	这	木板	为了	这	列表	的

[dɪ'pɑːtɪŋ] [treɪnz] .

departing	trains	.
离开	火车	.

我走到火车站，查看电子显示屏上的列车时刻表。

[ə; eɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌpɔmə'reɪnjə][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

A	train	for	Pomerania	was	leaving	within	ten	minutes	.
一个	火车	为了	波美拉尼亚	曾是	离开	之内	十	分钟	.

开往波美拉尼亚的火车将在十分钟后出发。

[ai] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['eɪdʒənt][ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæd; həd][left][ænd; ənd] [ɑːskt] [haʊ] [fɑː(r)] [ðæt]

I	showed	the	ticket	-	agent	the	money	I	had	left	and	asked	how	far	that
我	显示	这	票	-	代理人	这	钱	我	有	左边	和	问	如何	远的	那

[wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] .

would	take	me	.
会	拿	我	.

我把剩下的钱给售票员看，问他这些钱能买到多远的票。

[hiː; hi][səʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .

He	sold	me	a	ticket	to	this	village	.
他	卖	我	一个	票	到	这	村庄	.

他卖给我一张去这个村子的票。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [gɒn] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [bæk] , [juː; jʊ] [siː] .

With	all	my	money	gone	,	I	could	not	turn	back	,	you	see	.
和	全部	我的	钱	已消失	,	我	可以	不是	转动	后退	,	你	看	.

我的钱都花光了，已经没有回头路了。

[ðiːz] ['peznts] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] .

These	peasants	took	me	in	.
这些	农民	采取	我	在	.

这些农民收留了我。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] .

They	are	not	our	people	.
他们	是	不是	我们的	人们	.

他们不是我们的人。

[ai] ['kænɒt] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	cannot	talk	with	them	.
我	不能	讲话	和	他们	.

我无法和他们交谈。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [wɔːm] .

But	I	have	enough	to	eat	and	I	am	warm	.
但	我	有	足够的	到	吃	和	我	是	温暖的	.

但我吃得饱，身上也很暖和。

〞 ['sʌd(ə)nli] ['vlædɪmɪə] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɪmp] [skweə(r)][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz]

〞	Suddenly	Vladimir	found	a	limp	square	of	paper	slipped	into	his	hand	as
〞	突然	弗拉基米尔	成立	一个	跛行	正方形	的	纸	滑倒了	进入	他的	手	作为

[ðə; ði][gɜːl] ['wɪspəd] :

the	girl	whispered	:
这	女孩	低声说道	:

〝突然，弗拉基米尔发现手里被塞了一张软塌塌的方形纸片，女孩低声说道：〞

“ [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membrəns] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [kæn; kən]['nevə(r)][flaɪ] [ə'gen] , [tuː; tə][juː; jʊ] [huː]

“	For	remembrance	from	one	who	can	never	fly	again	,	to	you	who
“	为了	纪念	从	一	WHO	能	绝不	飞	再次	,	到	你	WHO

[tə'mɒrəʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] .

tomorrow	return	to	the	sky	.
明天	返回	到	这	天空	.

“谨以此纪念一位再也无法飞翔的人，献给明天将重返天空的你们。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

”	And	she	was	gone	.
”	和	她	曾是	已消失	.

她就这么走了。

['vlædɪmɪə][traɪd][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːzd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌbl] [ɒv; əv]

Vladimir	tried	to	follow	,	but	his	feet	were	unused	to	the	stubble	of
弗拉基米尔	尝试	到	跟随	,	但	他的	脚	是	未使用的	到	这	茬	的

[ðə; ðɪ] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

弗拉基米尔试图跟上，但他的脚不习惯田里的茬茬。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['pɛzənts] [haʊs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl] .

By	the	time	he	reached	the	peasant's	house	,	there	was	no	sign	of	the	girl	.
经过	这	时间	他	达到	这	农民的	房子	,	那里	曾是	不	符号	的	这	女孩	.

当他到达农夫家时，已经不见女孩的踪影了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][læmp]['vlædɪmɪə] [lʊkt] [hɑːd][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['grɪmlɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

By	the	light	of	the	lamp	Vladimir	looked	hard	and	almost	grimly	at	the
经过	这	光	的	这	灯	弗拉基米尔	看起来	难的	和	几乎	阴沉地	在	这

['feɪdɪd] ['snæpʃɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [gɜːl][ɪn] [waɪt] .

faded	snapshot	of	a	laughing	girl	in	white	.
褪色	快照	的	一个	笑	女孩	在	白色的	.

借着灯光，弗拉基米尔目光锐利，几乎带着一丝阴沉，凝视着那张褪色的照片，照片上是一个穿着白衣服、正在大笑的女孩。

[wɒt] [ðə; ðɪ][gɜːl][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ˌfɔː'tiːn] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fləʊn] .

What	the	girl	must	have	been	at	fourteen	—	when	she	had	flown	.
什么	这	女孩	必须	有	到过	在	十四	—	什么时候	她	有	飞行	.

那女孩十四岁时——也就是她能够飞翔的时候——该是多么年轻啊。

['revərəntlɪ] , ['vlædɪmɪə] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [rekt] ['wʊmən][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [hɪz; ɪz]

Reverently	,	Vladimir	,	to	whom	the	wrecked	woman	had	given	back	his
虔诚地	,	弗拉基米尔	,	到	谁	这	损毁	女士	有	给定	后退	他的

['mænhʊd] — ['revərəntlɪ] ,

manhood	—	reverently	,
男子气概	—	虔诚地	,

恭敬地，弗拉基米尔，那位饱受摧残的女人让他重拾了男子气概——恭敬地，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['snæpʃɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

he	brought	the	snapshot	to	his	lips	.
他	带来	这	快照	到	他的	嘴唇	.

他把照片举到嘴边。

[hiː; hi][rəʊz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɔːn] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [daʊn] .

He	rose	with	the	dawn	the	next	morning	and	hurried	down	.
他	玫瑰	和	这	黎明	这	下一个	早晨	和	慌忙	向下	.

第二天清晨，他天刚亮就起床，匆匆赶了下去。

[ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

The	girl	was	already	in	the	kitchen	.
这	女孩	曾是	已经	在	这	厨房	.

女孩当时已经在厨房里了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

To	his	greeting	,	she	replied	in	a	murmur	and	avoided	his	eyes	.
到	他的	问候	,	她	回复	在	一个	低语	和	避免	他的	眼睛	.

对于他的问候，她只是低声回应，并避开了他的目光。

[ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ɪn]['saɪləns] .

She	handed	him	his	coffee	in	silence	.
她	递交	他	他的	咖啡	在	沉默	.

她默默地把咖啡递给他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

When	he	had	finished	,	he	held	out	his	hand	.
什么时候	他	有	完成的	,	他	握住	出去	他的	手	.

说完后，他伸出了手。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Good	-	by	,	”	he	said	.
“	好的	-	经过	,	”	他	说	.

“再见，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːz] ['tɪmɪdli] .

She	extended	hers	timidly	.
她	扩展	她的	胆怯地	.

她怯生生地伸出手。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] .

Her	hand	trembled	.
她	手	颤抖	.

她的手颤抖了。

“ [jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] [bæk] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	You're	flying	back	?	”	she	asked	.
“	你是	飞行	后退	?	”	她	问	.

“你要乘飞机回去吗？”她问。

“ [jes] , [bæk] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

“	Yes	,	back	to	Berlin	,	”	he	said	,	taking	her	hand	in	his	.
“	是的	,	后退	到	柏林	,	”	他	说	,	采取	她	手	在	他的	.

“是的，回柏林，”他握住她的手说道。

“ [ðeɪ] [meɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] .

“	They	may	arrest	you	for	stealing	the	plane	.
“	他们	可能	逮捕	你	为了	偷窃	这	飞机	.

“他们可能会因为你偷飞机而逮捕你。”

” [ðə; ði][gˈɜːlz][spft] [dɑːk] [aɪz] [sɜːrtʃt] [vlə'dɪmɪrz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] .

”	The	girls	soft	dark	eyes	searched	Vladimir's	face	anxiously	.
”	这	女孩们	柔软的	黑暗的	眼睛	搜索	弗拉基米尔的	脸	焦虑地	.

“女孩温柔的黑眼睛焦急地搜寻着弗拉基米尔的脸。

“ [aɪv] [kən'sɪdəd] [ðæt] .

“	I've	considered	that	.
“	我已经	经过考虑的	那	.

“我考虑过这一点。”

” [ðə; ði][mæn] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .

”	The	man	nodded	gravely	.
”	这	男人	点头	严重地	.

那人郑重地点了点头。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

“	I	shall	probably	go	to	prison	.
“	我	将	大概	去	到	监狱	.

“我可能要坐牢了。”

” [hɪz; ɪz][grɪp][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['taɪt(ə)nd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	His	grip	on	her	hand	tightened	until	it	hurt	her	.
”	他的	紧握	在	她	手	收紧	直到	它	伤害	她	.

他握住她的手越抓越紧，直到她感到疼痛。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [tɑ:'tjɑ:nɑ:] , [wʊd] [ju:; jʊ] [trʌst] [jɔ:'self] [tu:; tə][flai] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

“	But	if	I	knew	you	were	waiting	for	me	—	Tatiana	,	would	you	trust	yourself	to	fly	with	me	?
“	但	如果	我	知道	你	是	等待	为了	我	—	塔蒂亚娜	,	会	你	相信	你自己	到	飞	和	我	?

“但是，如果我知道你在等我——塔蒂亚娜，你会相信自己能和我一起飞吗？”

” [ðeə(r)] [aɪz] [met] .

”	Their	eyes	met	.
”	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

“ [jes] , ” [ðə; ði][gɜ:l] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	Yes	,	”	the	girl	answered	.
“	是的	,	”	这	女孩	回答	.

“是的，”女孩回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [mi:n] [deθ] , [ɪf] [ai] [kræʃ] . ”

“	It	may	mean	death	,	if	I	crash	.	”
“	它	可能	意思是	死亡	,	如果	我	碰撞	.	”

“如果我坠机，可能会丧命。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kræʃ] , ” [ðə; ði][gɜ:l] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] .

“	But	you	will	not	crash	,	”	the	girl	made	answer	.
“	但	你	将要	不是	碰撞	,	”	这	女孩	制成	回答	.

“但你不会坠毁的，”女孩回答道。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði][eɪdʒd]['pez(ə)nt] [hɜ:d] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['beləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'li:st] [waɪld] [bi:st] .

Twenty	minutes	later	the	aged	peasant	heard	what	seemed	to	him	to	be	the	bellow	of	a	released	wild	beast	.
二十	分钟	之后	这	老年人	农民	听到	什么	似乎	到	他	到	是	这	下面	的	一个	发布	荒野	兽	.

二十分钟后，这位年迈的农民听到了一声像是被释放的野兽的吼叫声。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [skɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][sɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] ['meltɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪ] [spek] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə] [saɪt] .

He	saw	the	machine	skim	across	the	field	and	soar	into	the	sky	until	it	melted	into	a	gray	speck	and	was	lost	to	sight	.
他	锯	这	机器	撇去	穿过	这	场地	和	翱翔	进入	这	天空	直到	它	融化	进入	一个	灰色的	斑点	和	曾是	丢失的	到	视线	.

他看到那台机器掠过田野，冲上天空，直到它变成一个灰色的小点，消失在视野中。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

That	was	two	years	ago	.
那	曾是	二	年	前	.

那是两年前的事了。

[tə'deɪ] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][flai] [bɪ'twi:n] ['mɒskəʊ] [ænd; ənd] [oʊ'desə] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['paɪlət]['vlædɪmɪə] [ʊ'spɛnski:] ,

Today	,	should	you	fly	between	Moscow	and	Odessa	,	you	may	have	for	your	pilot	Vladimir	Uspensky	,
今天	,	应该	你	飞	之间	莫斯科	和	敖德萨	,	你	可能	有	为了	你的	飞行员	弗拉基米尔	乌斯宾斯基	,

今天，如果您乘坐莫斯科和敖德萨之间的航班，您的飞行员可能是弗拉基米尔·乌斯宾斯基。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['betə(r)] .

and	**you**	**could**	**wish**	**for**	**no**	**better**	**.**
和	你	可以	希望	为了	不	更好的	.

你还能奢求什么呢?

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][lænd][ɪn] ['mɒskəʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [miːt] [ðə; ði][skaɪ][braɪd] , [tɑː'tjɑːnɑː] .

Should	**you**	**land**	**in**	**Moscow**	**,**	**you**	**may**	**even**	**meet**	**the**	**sky**	**bride**	**,**	**Tatiana**	**.**
应该	你	土地	在	莫斯科	,	你	可能	甚至	见面	这	天空	新娘	,	塔蒂亚娜	.

如果你降落在莫斯科，你甚至可能会遇到空中新娘塔季扬娜。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'sembə(r)] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [bʊk]

Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**December**	**1926**	**issue**	**of**	**the**	**Red**	**Book**
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十二月	-	问题	的	这	红色的	书

[ˌmægə'ziːn] .

Magazine	**.**
杂志	.

转录者注：本文刊登于 1926 年 12 月的《红皮书》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神